МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Князян М. О., Панченко І. В., Романюк Д. Х.

Усне та писемне мовлення

методичні рекомендації
до курсу «Основна іноземна мова (французька)» (другий рік навчання) для здобувачів ступеня вищої освіти «Бакалавр» спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.055 Романські мови і літератури (переклад включно), перша французька

ОДЕСА
ОНУ
2021

УДК 378.937
К37

Рецензенти:
Млинчик А. В. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької філології (Одеський національний університет імені І. І. Мечникова),
Никифоренко І. В. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької філології (Одеський національний університет імені І. І. Мечникова).

Рекомендовано до друку Вченою радою
факультету романо-германської філології
ОНУ імені І. І. Мечникова
Протокол № 2 від 20.10.2020 року

К37 **Князян М. О., Панченко І. В., Романюк Д. Х.** Усне та писемне мовлення : методичні рекомендації до курсу «Основна іноземна мова (французька)» (другий рік навчання) для здобувачів ступеня вищої освіти «Бакалавр» спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.055 Романські мови і літератури (переклад включно), перша французька. Одеса : Видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 60 с.

У методичних рекомендаціях репрезентовано систему самостійної роботи здобувачів ступеня вищої освіти «Бакалавр» спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.055 Романські мови і літератури (переклад включно), перша французька) з обов'язкової освітньої компоненти «Основна іноземна мова (французька)», а саме з такого її складника, як «Лексико-граматичний та комунікативний аспекти французької мови». Методичні рекомендації можуть бути корисними й студентам, котрі вивчають французьку мову як другу іноземну мову на факультеті романо-германської філології. Пропонуються блоки вправ «compréhension écrite», «production orale», «production écrite», що мають на меті активізацію вмінь здобувачів вищої освіти у читанні, усному та писемному мовленні.

УДК 378.937
© М. О.Князян, І. В.Панченко, Д. Х.Романюк, 2021.
© Одеський національний університет імені І. І. Мечникова, 2021

Avant-propos

Методичні рекомендації розроблені для здобувачів вищої освіти, котрі навчаються за освітньо-професійною програмою «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька» першого (бакалаврського) рівня за спеціальністю 035 Філологія.

Метою методичних рекомендацій є досягнення результатів навчання зазначеної освітньо-професійної програми, а саме спілкуватися французькою мовою усно й письмово, ефективно працювати з інформацією, знати норми літературної французької мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності, здійснювати аналіз інформації, поданої експліцитно та імпліцитно в творах художньої літератури.

Завданнями методичних рекомендацій відповідно до освітньо-професійної програми та робочої програми навчальної дисципліни «Основна іноземна мова (французька)» є формування таких компетентностей: загальних (здатність оволодівати сучасними знаннями, здійснювати пошук, опрацювання та аналіз інформації, працювати в команді та автономно, мислити абстрактно, застосовувати знання у практичних ситуаціях), спеціальних (здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку мову в усній та письмовій формі для розв’язання комунікативних завдань, здатність до перекладу з французької мови українською, з української мови французькою, усвідомлення засад створення текстів французькою мовою).

Відповідно до окреслених мети та завдань нами було розроблено систему самостійної роботи з такого складника зазначеної навчальної дисципліни, як «Лексико-граматичний та комунікативний аспекти французької мови» (3 семестр).

Ця система містить такі блоки вправ, як-от «compréhension écrite», «production orale», «production écrite», що мають на меті формування та активізацію вмінь у читанні, усному та писемному мовленні.

Вправи, віднесені до блоку «compréhension écrite», передбачають читання оповідань з твору Рене Ґосінні «Маленький Ніколя». Особлива увага звертається на формування вмінь в переказі змісту твору; задля цього студенти мають розробити план

тексту, вибрати з кожного параграфу ключову інформацію, переформулювати ключові фрази, передати зміст оповідання з використанням цих фраз.

Блок «production orale» містить вправи, котрі зорієнтовують здобувачів вищої освіти на аналіз місця й часу репрезентованих у оповіданні подій, описання зовнішності персонажів, їхніх особистісних якостей, аналіз поведінки, навчальної діяльності, особливостей спілкування з дорослими та між собою тощо.

Вправи блоку «production écrite» націлюють на підбір синонімів, антонімів, пояснення значення окремих лексичних одиниць, словосполучень, аналіз вживання граматичних структур, переклад фрагментів оповідань з французької мови на українську та навпаки, розробку фраз, введення лексичних одиниць у ситуації, коментування певних ідей, аргументацію власної думки тощо.

Кожне із запропонованих оповідань Рене Ґосінні («Un souvenir qu'on va chérir», «Le chouette bouquet», «Louisette», «Je quitte la maison») супроводжується таблицею, в якій відповідно до порядку згадування в тексті наведені лексичні одиниці та словосполучення з їхнім перекладом на українську мову.

Table des matières

§1. « Le chouette bouquet » 6
§2. « Un souvenir qu'on va chérir » 19
§3. « Louisette » 30
§4. « Je quitte la maison » 42
Références 55

§1. « Le chouette bouquet »
(René Goscinny « Le Petit Nicolas »)

Tableau 1. Lexique d'appui (§ 1)

Mots et expressions en français	Mots et expressions en ukrainien
1	2
C'est l'anniversaire de ma maman	Це – день народження моєї мами
j'ai décidé de lui acheter un cadeau	я вирішив купити їй подарунок
comme toutes les années	як кожного року
depuis l'année dernière	починаючи з останнього року
tirelire (f)	скарбничка
par hasard	випадково
Je savais le cadeau que je ferais à maman	Я знав, який подарунок я зроблю мамі
des fleurs pour mettre dans le grand vase bleu	квіти, щоб їх покласти у велику синю вазу
j'étais drôlement impatient que la classe finisse	я не міг дочекатися, коли урок закінчиться
j'avais ma main dans ma poche	я тримав руку у кармані
tout le temps	весь час
pour jouer au football à la récréation	щоб грати у футбол на перерві
je ne joue pas gardien de but	я не граю як воротар
Qu'est-ce que tu as à courir avec une seule main?	Чого ти бігаєш з однією рукою в кармані?
il aurait préféré quelque chose à manger, un gâteau, des bonbons	він би віддав перевагу чомусь їстівному: тістечку, цукеркам
du boudin blanc	куряча ковбаса
je lui ai mis un but	я йому забив гол
comptoir (m)	прилавок
un très gros bouquet de fleurs	дуже великий букет квітів
mais pas des bégonias, parce qu'il y en a des tas dans notre jardin et ce n'est pas la peine d'aller en	але не бегонії, тому що їх є повно в нашому саду, і нема чого їх купляти ще десь

Suite du tableau 1

1	2
acheter ailleurs	
fourrer son nez dans les fleurs	засунути ніс у квіти
j'avais l'air très embêté	я виглядав збентежено
elle m'a dit que j'étais un mignon petit garçon	вона мені сказала, що я був люб'язним маленьким хлопчиком
elle m'a donné des petites tapes sur la tête	вона злегка поплескала мене по голові
elle allait arranger ça	вона владнає це
elle a mis des tas de feuilles vertes	вона поклала купу зеленого листя
il disait que ces feuilles ressemblaient aux légumes	він казав, що це листя схоже на овочі
pot-au-feu (m)	тушкована яловичина з овочами
Ça ne me fait pas mal!	Мені не боляче!
ramasser les fleurs	збирати квіти
donner faim à qn	викликати голод у когось
il ne voulait pas être en retard pour le dîner	він не хотів запізнюватися на вечерю
Tu fais une partie de billes?	Пограємо в шари?
il était encore de bonne heure	було ще рано
je vise	я прицілююся
presque toujours, je gagne	майже завжди я виграю
j'ai rangé les fleurs sur le trottoir	я поклав квіти на тротуар
il perd souvent	він часто програє
il m'a dit que je trichais	він мені сказав, що я обманював
il était un menteur	він був брехуном
il m'a poussé	він мене штовхнув
je suis tombé assis sur le bouquet	я впав на квіти
il m'a aidé à choisir les fleurs qui étaient les moins écrasées	він допоміг мені вибрати квіти, які були найменше пошкоджені
j'ai bien décidé de ne pas me battre	я вирішив більше не битися
parce que si je continuais à me disputer avec tous les copains que	якщо я продовжуватиму сваритися з усіма друзями, яких

Suite du tableau 1

1	2
je rencontrais dans la rue, bientôt, il ne me resterait plus de fleurs pour donner à ma maman	зустріну на вулиці, скоро у мене не залишиться квітів, щоб подарувати мамі
ça ne les regarde pas les copains	це не стосується друзів
c'est mon droit	це моє право
je crois qu'ils sont jaloux	я думаю, що вони заздрять
taquiner	дражнити
il m'a regardé avec des yeux tout ronds	він на мене подивився, витріщивши очі
je lui ai envoyé les fleurs à la figure	я кинув квіти йому в обличчя
elles sont tombées sur le toit d'une auto qui passait	вони впали на дах машини, яка проїжджала
elles sont parties avec l'auto	вони поїхали з машиною
T'en fais pas, je prends le vélo et je rattrape l'auto!	Не хвилюйся, я візьму велосипед й дожену машину!
il ne pédale pas vite, surtout quand ça monte	він не крутить педалі швидко, особливо вгору
elle l'avait lâché	вона його обігнала
col (m)	1) комірець; 2) вузький прохід, ущелина
il me ramenait une fleur qui était tombée du toit de l'auto	він мені приніс одну квітку, яка впала з даху машини
chiffonné (e)	зім'ятий
mon carnet de classe	мій щоденник
elle a dit qu'elle n'avait jamais reçu un aussi beau bouquet	вона сказала, що ніколи не отримувала такого гарного букета

Compréhension écrite

1. Lisez le récit «Le chouette bouquet ».

2. Composez le plan du récit.

3. Combien de paragraphes y a-t-il dans le texte proposé?

4. Trouvez dans chaque paragraphe une phrase clé (ou quelques phrases clés) et soulignez-la (soulignez-les) :

1). « C'est l'anniversaire de ma maman et j'ai décidé de lui acheter un cadeau comme toutes les années depuis l'année dernière, parce qu'avant j'étais trop petit.

J'ai pris les sous qu'il y avait dans ma tirelire et il y en avait beaucoup, heureusement, parce que, par hasard, maman m'a donné de l'argent hier. Je savais le cadeau que je ferais à maman : des fleurs pour mettre dans le grand vase bleu du salon, un bouquet terrible, gros comme tout. » [4].

Refaites les phrases ci-dessus. Par exemple : *C'était l'anniversaire de la mère de Nicolas et il a décidé de lui acheter un cadeau. Le garçon a pris les sous qu'il y avait dans sa tirelire et il y en avait beaucoup. Nicolas voulait acheter des fleurs pour mettre dans le grand vase bleu du salon, un bouquet terrible, gros comme tout.*

2). « A l'école, j'étais drôlement impatient que la classe finisse pour pouvoir aller acheter mon cadeau. Pour ne pas perdre mes sous, j'avais ma main dans ma poche, tout le temps, même pour jouer au football à la récréation, mais, comme je ne joue pas gardien de but, ça n'avait pas d'importance. Le gardien de but c'était Alceste, un copain qui est très gros et qui aime bien manger. « Qu'est-ce que tu as à courir avec une seule main? » il m'a demandé. Quand je lui ai expliqué que c'était parce que j'allais acheter des fleurs pour ma maman, il m'a dit que lui, il aurait préféré quelque chose à manger, un gâteau, des bonbons ou du boudin blanc, mais, comme le cadeau ce n'était pas pour lui, je n'ai pas fait attention et je lui ai mis un but. On a gagné par 44 à 32. » [4].

Refaites la phrase ci-dessous: « <u>Pour ne pas perdre mes sous, j'avais ma main dans ma poche, tout le temps, même pour jouer au football à la récréation. »</u> [4]. Par exemple : *Pour ne pas perdre ses sous, Nicolas avait sa main dans sa poche, tout le temps, même pour jouer au football à la récréation.*

3). « Quand nous sommes sortis de l'école, Alceste m'a accompagné chez le fleuriste en mangeant la moitié du petit pain au

chocolat qui lui restait de la classe de grammaire. Nous sommes entrés dans le magasin, j'ai mis tous mes sous sur le comptoir et j'ai dit à la dame que je voulais un très gros bouquet de fleurs pour ma maman, mais pas des bégonias, parce qu'il y en a des tas dans notre jardin et ce n'est pas la peine d'aller en acheter ailleurs. «Nous voudrions quelque chose de bien », a dit Alceste et il est allé fourrer son nez dans les fleurs qui étaient dans la vitrine, pour voir si ça sentait bon. La dame a compté mes sous et elle m'a dit qu'elle ne pourrait pas me donner beaucoup, beaucoup de fleurs. Comme j'avais l'air très embêté, la dame m'a regardé, elle a réfléchi un peu, elle m'a dit que j'étais un mignon petit garçon, elle m'a donné des petites tapes sur la tête et puis elle m'a dit qu'elle allait arranger ça. La dame a choisi des fleurs à droite et à gauche et puis elle a mis des tas de feuilles vertes et ça, ça a plu à Alceste, parce qu'il disait que ces feuilles ressemblaient aux légumes qu'on met dans le pot-au-feu. Le bouquet était très chouette et très gros, la dame l'a enveloppé dans un papier transparent qui faisait du bruit et elle m'a dit de faire attention en le portant. Comme j'avais mon bouquet et qu'Alceste avait fini de sentir les fleurs, j'ai dit merci à la dame et nous sommes sortis. » [4].

Refaites les phrases ci-dessus, par exemple : *Alceste a accompagné Nicolas chez le fleuriste. Ils sont entrés dans le magasin, Nicolas a mis tous ses sous sur le comptoir et il a dit à la dame qu'il voulait un très gros bouquet de fleurs pour sa maman. La vendeuse a compté les sous et elle a répondu qu'elle ne pourrait pas lui donner beaucoup de fleurs. Comme Nicolas avait l'air très embêté, la dame l'a regardé, elle a réfléchi un peu, puis lui a dit qu'elle allait arranger ça. La vendeuse a choisi des fleurs à droite et à gauche et puis elle a mis des tas de feuilles vertes. Le bouquet était très chouette et très gros, la dame l'a enveloppé dans un papier transparent qui faisait du bruit et elle a dit de faire attention en le portant.*

4). « J'étais tout content avec mon bouquet, quand nous avons rencontré Geoffroy, Clotaire et Rufus, trois copains de l'école. « Regardez Nicolas, a dit Geoffroy, ce qu'il peut avoir l'air andouille avec ses fleurs! − Tu as de la peine que j'aie des fleurs, je lui ai dit, sinon, tu recevrais une gifle! Donne-les-moi, tes fleurs, m'a dit Alceste, je veux bien les tenir pendant que tu gifles Geoffroy.» Alors, moi, j'ai donné le bouquet à Alceste et Geoffroy m'a donné une gifle. On s'est

battus et puis j'ai dit qu'il se faisait tard, alors on s'est arrêtés. Mais j'ai dû rester encore un peu, parce que Clotaire a dit : « Regardez Alceste, maintenant c'est lui qui a l'air d'une andouille, avec les fleurs! » Alors, Alceste lui a donné un grand coup sur la tête, avec le bouquet. » [4].

Refaites les phrases ci-dessus, par exemple : *Nicolas était tout content avec son bouquet, quand il a rencontré Geoffroy, Clotaire et Rufus. Geoffroy a dit que Nicolas avait l'air andouille avec ses fleurs. Alors, on s'est battus. À la fin des fins, Alceste a donné un grand coup sur la tête de Clotaire, avec le bouquet.*

5). « Mes fleurs! j'ai crié. Vous allez casser mes fleurs! » C'est vrai, aussi! Alceste, il donnait des tas de coups avec mon bouquet et les fleurs volaient de tous les côtés parce que le papier s'était déchiré et Clotaire criait « Ça ne me fait pas mal, ça ne me fait pas mal! ». [4].

Refaites les phrases ci-dessus. Par exemple : *Le petit Nicolas a crié que les garçons allaient casser les fleurs. Alceste donnait des tas de coups avec ce bouquet et les fleurs volaient de tous les côtés parce que le papier s'était déchiré.*

6). « Quand Alceste s'est arrêté, Clotaire avait la tête couverte par les feuilles vertes du bouquet et c'est vrai que ça ressemblait drôlement à un pot-au-feu. Moi, j'ai commencé à ramasser mes fleurs et je leur disais, à mes copains, qu'ils étaient méchants. « C'est vrai, a dit Rufus, c'est pas chouette ce que vous avez fait aux fleurs de Nicolas! − Toi, on ne t'a pas sonné! » a répondu Geoffroy et ils ont commencé à se donner des gifles. Alceste, lui, est parti de son côté, parce que la tête de Clotaire lui avait donné faim et il ne voulait pas être en retard pour le dîner. » [4].

Refaites les phrases ci-dessus, par exemple : *Quand Alceste s'est arrêté, Clotaire avait la tête couverte par les feuilles vertes du bouquet. Nicolas a commencé à ramasser ses fleurs et a dit à ses copains qu'ils étaient méchants. Rufus a dit que ce n'était pas chouette ce qu'ils avaient fait aux fleurs de Nicolas. Après ces paroles, Rufus et Geoffroy ont commencé à se donner des gifles. Alceste est parti de son côté, parce que la tête de Clotaire qui ressemblait à un pot-au-feu lui avait donné faim.*

7). « Moi, je suis parti avec mes fleurs. Il en manquait, il n'y avait plus de légumes ni de papier, mais ça faisait encore un beau bouquet, et puis, plus loin, j'ai rencontré Eudes. » [4].

Refaites les phrases ci-dessus, par exemple : *Nicolas est parti avec ses fleurs. Il en manquait, il n'y avait plus de légumes ni de papier, mais ça faisait encore un beau bouquet, et puis, il a rencontré Eudes.*

8). « Tu fais une partie de billes? **»** il m'a demandé, Eudes. «Je ne peux pas, je lui ai répondu, il faut que je rentre chez moi donner ces fleurs à ma maman. **»** Mais Eudes m'a dit qu'il était encore de bonne heure et puis moi, j'aime bien jouer aux billes, je joue très bien, je vise et bing! presque toujours, je gagne. Alors, j'ai rangé les fleurs sur le trottoir et j'ai commencé à jouer avec Eudes et c'est chouette de jouer aux billes avec Eudes, parce qu'il perd souvent. L'ennui, c'est que quand il perd il n'est pas content et il m'a dit que je trichais et moi je lui ai dit qu'il était un menteur, alors, il m'a poussé et je suis tombé assis sur le bouquet et ça ne leur a pas fait du bien aux fleurs. «Je le dirai à maman, ce que tu as fait à ses fleurs »**,** je lui ai dit à Eudes et Eudes était bien embêté. Alors, il m'a aidé à choisir les fleurs qui étaient les moins écrasées. Moi je l'aime bien Eudes, c'est un bon copain.

Je me suis remis à marcher, mon bouquet, il n'était plus bien gros, mais les fleurs qui restaient, ça allait; une fleur était un peu écrasée, mais les deux autres étaient très bien. Et alors, j'ai vu arriver Joachim sur son vélo. Joachim, c'est un copain d'école qui a un vélo. » [4].

Refaites les phrases ci-dessous : <u>« Tu fais une partie de billes? **»** il m'a demandé, Eudes... Alors, j'ai rangé les fleurs sur le trottoir et j'ai commencé à jouer avec Eudes et c'est chouette de jouer aux billes avec Eudes, parce qu'il perd souvent. L'ennui, c'est que quand il perd il n'est pas content et il m'a dit que je trichais et moi je lui ai dit qu'il était un menteur, alors, il m'a poussé et je suis tombé assis sur le bouquet et ça ne leur a pas fait du bien aux fleurs... Alors, il m'a aidé à choisir les fleurs qui étaient les moins écrasées. ...les fleurs qui restaient, ça allait; une fleur était un peu écrasée, mais les deux autres étaient très bien. Et alors, j'ai vu arriver Joachim sur son vélo. Joachim, c'est un copain d'école qui a un vélo.</u> » [4].

Par exemple : *Le copain a proposé à Nicolas de faire une partie de billes. Alors, Nicolas a rangé les fleurs sur le trottoir et il a commencé à jouer avec Eudes et c'était chouette de jouer aux billes avec lui, parce*

qu'il perdait souvent. Eudes a dit que Nicolas trichait, il l'a poussé et Nicolas est tombé assis sur le bouquet. Une fleur était un peu écrasée, mais les deux autres étaient très bien. Ensuite, Nicolas a vu arriver Joachim sur son vélo.

9). « Alors, là, j'ai bien décidé de ne pas me battre, parce que si je continuais à me disputer avec tous les copains que je rencontrais dans la rue, bientôt, il ne me resterait plus de fleurs pour donner à ma maman. Et puis, après tout, ça ne les regarde pas les copains, si je veux offrir des fleurs à ma maman, c'est mon droit et puis moi, je crois qu'ils sont jaloux, tout simplement, parce que ma maman va être très contente et elle va me donner un bon dessert et elle va dire que je suis très gentil et puis qu'est-ce qu'ils ont tous à me taquiner? » [4].

Refaites les phrases ci-dessus, par exemple : *Alors, Nicolas a bien décidé de ne pas se battre, parce qu'il n'aurait plus de fleurs pour donner à sa maman. Et puis, après tout, c'était son droit d'offrir des fleurs à sa mère. Il pensait que sa maman allait être très contente, elle allait lui donner un bon dessert et elle allait dire qu'il était très gentil.*

10). « Salut, Nicolas! » il m'a dit, Joachim. « Qu'est-ce qu'il a mon bouquet? j'ai crié à Joachim. Andouille toi-même! » Joachim a arrêté son vélo, il m'a regardé avec des yeux tout ronds et il m'a demandé : «Quel bouquet? − Celui-ci! » je lui ai répondu et je lui ai envoyé les fleurs à la figure. Je crois que Joachim ne s'attendait pas à recevoir des fleurs sur la figure, en tout cas, ça ne lui a pas plu du tout. Il a jeté les fleurs dans la rue et elles sont tombées sur le toit d'une auto qui passait et elles sont parties avec l'auto. « Mes fleurs! j'ai crié. Les fleurs de ma maman! − T'en fais pas, m'a dit Joachim, je prends le vélo et je rattrape l'auto! » Il est gentil, Joachim, mais il ne pédale pas vite, surtout quand ça monte, et pourtant, il s'entraîne pour le Tour de France qu'il fera quand il sera grand. Joachim est revenu en me disant qu'il n'avait pas pu rattraper l'auto, qu'elle l'avait lâché dans un col. Mais il me ramenait une fleur qui était tombée du toit de l'auto. Pas de chance, c'était celle qui était écrasée. » [4].

Refaites les phrases ci-dessus, par exemple : *Tout à coup, le garçon a vu Joachim. Nicolas lui a envoyé les fleurs à la figure. Joachim les a jetées dans la rue et elles sont tombées sur le toit d'une auto qui passait. Les fleurs sont parties avec l'auto. Mais Joachim a*

promis de rattraper l'auto. Il est gentil, Joachim, mais il ne pédale pas vite. Il a ramené à Nicolas une fleur qui était tombée du toit de l'auto. C'était celle qui était écrasée.

11). « Joachim est parti très vite, ça descend pour aller chez lui, et moi, je suis rentré à la maison, avec ma fleur toute chiffonnée. J'avais comme une grosse boule dans la gorge. Comme quand je ramène mon carnet de classe à la maison avec des zéros dedans. » [4].

Refaites les phrases ci-dessus, par exemple : *Joachim est parti très vite. Nicolas est rentré à la maison, avec sa fleur toute chiffonnée. Il était très triste.*

12). « J'ai ouvert la porte et j'ai dit à maman « Joyeux anniversaire, maman » et je me suis mis à pleurer. Maman a regardé la fleur, elle avait l'air un peu étonnée, et puis, elle m'a pris dans ses bras, elle m'a embrassé des tas et des tas de fois, elle a dit qu'elle n'avait jamais reçu un aussi beau bouquet et elle a mis la fleur dans le grand vase bleu du salon. Vous direz ce que vous voudrez, mais ma maman, elle est chouette! » [4].

Refaites les phrases ci-dessus, par exemple : *Nicolas a ouvert la porte, il a félicité sa maman et puis il s'est mis à pleurer. Maman a regardé la fleur, elle avait l'air un peu étonnée, et puis, elle a pris son fils dans ses bras, elle l'a embrassé des tas de fois, a dit qu'elle n'avait jamais reçu un aussi beau bouquet. Ensuite, elle a mis la fleur dans le grand vase bleu du salon.*

5. Combinez vos petits exposés pour faire un résumé, par exemple :

C'était l'anniversaire de la mère de Nicolas et il a décidé de lui acheter un cadeau. Le garçon a pris les sous qu'il y avait dans sa tirelire et il y en avait beaucoup. Nicolas voulait acheter des fleurs pour mettre dans le grand vase bleu du salon, un bouquet terrible, gros comme tout.

Pour ne pas perdre ses sous, Nicolas avait sa main dans sa poche, tout le temps, même pour jouer au football à la récréation.

Alceste a accompagné Nicolas chez le fleuriste. Ils sont entrés dans le magasin, Nicolas a mis tous ses sous sur le comptoir et il a dit à la dame qu'il voulait un très gros bouquet de fleurs pour sa maman. La

vendeuse a compté les sous et elle a répondu qu'elle ne pourrait pas lui donner beaucoup de fleurs. Comme Nicolas avait l'air très embêté, la dame l'a regardé, elle a réfléchi un peu, puis lui a dit qu'elle allait arranger ça. La vendeuse a choisi des fleurs à droite et à gauche et puis elle a mis des tas de feuilles vertes. Le bouquet était très chouette et très gros, la dame l'a enveloppé dans un papier transparent qui faisait du bruit et elle a dit de faire attention en le portant.

Nicolas était tout content avec son bouquet, quand il a rencontré Geoffroy, Clotaire et Rufus. Geoffroy a dit que Nicolas avait l'air andouille avec ses fleurs. Alors, on s'est battus. À la fin des fins, Alceste a donné un grand coup sur la tête de Clotaire, avec le bouquet.

Le petit Nicolas a crié que les garçons allaient casser les fleurs. Alceste donnait des tas de coups avec ce bouquet et les fleurs volaient de tous les côtés parce que le papier s'était déchiré.

Quand Alceste s'est arrêté, Clotaire avait la tête couverte par les feuilles vertes du bouquet. Nicolas a commencé à ramasser ses fleurs et il a dit à ses camarades qu'ils étaient méchants. Rufus a dit que ce n'était pas chouette ce qu'ils avaient fait aux fleurs de Nicolas. Après ces paroles, Rufus et Geoffroy ont commencé à se donner des gifles. Alceste est parti de son côté, parce que la tête de Clotaire qui ressemblait à un pot-au-feu lui avait donné faim.

Nicolas est parti avec ses fleurs. Il en manquait, il n'y avait plus de légumes ni de papier, mais ça faisait encore un beau bouquet, et puis, il a rencontré Eudes.

Le copain a proposé à Nicolas de faire une partie de billes. Alors, Nicolas a rangé les fleurs sur le trottoir et il a commencé à jouer avec Eudes et c'était chouette de jouer aux billes avec lui, parce qu'il perdait souvent. Eudes a dit que Nicolas trichait, il l'a poussé et Nicolas est tombé assis sur le bouquet. Une fleur était un peu écrasée, mais les deux autres étaient très bien. Ensuite, Nicolas a vu arriver Joachim sur son vélo.

Alors, Nicolas a bien décidé de ne pas se battre, parce qu'il n'aurait plus de fleurs pour donner à sa maman. Et puis, après tout, c'était son droit d'offrir des fleurs à sa mère. Il pensait que sa maman allait être très contente, elle allait lui donner un bon dessert et elle allait dire qu'il était très gentil.

Tout à coup, le garçon a vu Joachim. Nicolas lui a envoyé les fleurs à la figure. Joachim les a jetées dans la rue et elles sont tombées

sur le toit d'une auto qui passait. Les fleurs sont parties avec l'auto. Mais Joachim a promis de rattraper l'auto. Il est gentil, Joachim, mais il ne pédale pas vite. Il a ramené à Nicolas une fleur qui était tombée du toit de l'auto. C'était celle qui était écrasée.

Joachim est parti très vite. Nicolas est rentré à la maison, avec sa fleur toute chiffonnée. Il était très triste.

Nicolas a ouvert la porte, il a félicité sa maman et puis il s'est mis à pleurer. Maman a regardé la fleur, elle avait l'air un peu étonnée, et puis, elle a pris son fils dans ses bras, elle l'a embrassé des tas de fois, a dit qu'elle n'avait jamais reçu un aussi beau bouquet. Ensuite, elle a mis la fleur dans le grand vase bleu du salon.

Production orale

1. De quelle fête s'agit-il dans le récit?

2. Parlez de la conduite de Nicolas depuis ce jour-là.

3. Exposez le contenu de la part de 1) Nicolas ; 2) Alceste ; 3) Clotaire ; 4) Eudes ; 5) Joachim.

4. Analysez la bonté, la bienveillance de la vendeuse dans le magasin.

5. Parlez de la naïveté de Nicolas.

6. Présentez le portrait moral de Geoffroy, Clotaire et Rufus.

7. Comment l'auteur nous montre-t-il la spontanéité de Nicolas, d'Eudes et de Joachim ?

8. Pourquoi les garçons se battent-ils toujours ?

9. Analysez la décision de Nicolas de ne pas se battre : « Alors, là, j'ai bien décidé de ne pas me battre, parce que si je continuais à me disputer avec tous les copains que je rencontrais dans la rue, bientôt, il ne me resterait plus de fleurs pour donner à ma maman. Et puis, après tout, ça ne les regarde pas les copains, si je veux offrir des fleurs à ma

maman, c'est mon droit et puis moi, je crois qu'ils sont jaloux, tout simplement, parce que ma maman va être très contente et elle va me donner un bon dessert et elle va dire que je suis très gentil et puis qu'est-ce qu'ils ont tous à me taquiner? ». Décrivez les particularités psychologiques de Nicolas.

10. Décrivez la générosité de la mère de Nicolas.

Production écrite

1. Nommez les synonymes et les antonymes des mots en italique : « Eudes était bien *embêté*. Alors, il m'*a aidé* à *choisir* les fleurs qui étaient les moins *écrasées*. Moi je l'*aime* bien Eudes, c'est un *bon copain*. Je me *suis remis* à marcher, mon bouquet, il n'était plus bien *gros*, mais les fleurs qui *restaient*, ça allait; une fleur était un peu écrasée, mais les deux autres étaient très bien. Et alors, j'ai vu *arriver* Joachim sur son vélo. Joachim, c'est un copain d'école qui a *un vélo* ».

2. Traduisez de l'ukrainien en français :

1) «У школі я з нетерпінням чекав закінчення занять. Я мріяв купити подарунок для мами. Щоб не загубити гроші, я весь час тримав руку в кишені, навіть під час гри у футбол.

Воротарем був Альсест, він дуже товстий і любить поїсти.

– Що з тобою, чому ти бігаєш з однією рукою в кармані? – Запитав він мене.

Я йому пояснив, що піду купувати квіти для мами. Альсест порадив мені купити для неї що-небудь смачне: тістечка, цукерки або ковбасу. Але я не звернув на це увагу та забив йому м'яч у ворота. Ми виграли з рахунком 44:32».

2) «По дорозі додому я зустрів Юхима.

– Привіт, Ніколя! – сказав він.

– Ну, як тобі мій букет? – голосно запитав я Юхима. – Сам дурень! – додав я.

Юхим зупинився, подивився на мене здивованими очима і запитав:

– Який букет?

– Цей! – відповів я і кинув квіти йому в обличчя».

3) «Я відкрив двері.

– З днем народження, мама, – сказав я і заплакав.

Вона подивилася на квітку. Мама взяла мене на руки, обняла й поцілувала. Мама сказала, що ніколи в житті не отримувала такої гарної квітки. Вона поставила квітку у велику синю вазу у вітальні.

Ви можете говорити все, що завгодно, але моя мама – найкраща в світі!».

3. Argumentez l'emploi des verbes au présent, au future simple, à l'imparfait, au passé composé dans le fragment ci-dessous: « Eudes m'a dit que je trichais et moi je lui ai dit qu'il était un menteur, alors, il m'a poussé et je suis tombé assis sur le bouquet et ça ne leur a pas fait du bien aux fleurs. «Je le dirai à maman, ce que tu as fait à ses fleurs », je lui ai dit à Eudes et Eudes était bien embêté. Alors, il m'a aidé à choisir les fleurs qui étaient les moins écrasées. Moi je l'aime bien Eudes, c'est un bon copain ».

4. Faites entrer les mots proposés dans quelques phrases: déraisonnable, ferme, fort (e), froid (e), inattentif (ve), indocile, insouciant (e), irréfléchi (e),

5. Faites entrer les unités lexicales qui suivent dans quelques situations : agréable, bien élevé (e), bon, clément (e), délicat (e), distingué (e), généreux (se), gentil (ille), sincère.

6. Dégagez l'idée-clé du récit de René Goscinny « Le chouette bouquet ».

7. Prouvez que l'amour maternel est à la base de l'éducation des enfants dans la famille. Rédigez un petit article sur cette idée.

§2. « Un souvenir qu'on va chérir »
(René Goscinny « Le Petit Nicolas »)

Tableau 2. Lexique d'appui (§ 2)

Mots et expressions en français	Mots et expressions en ukrainien
1	2
nous sommes tous arrivés à l'école	ми всі прийшли до школи
chérir toute notre vie	берегти протягом всього нашого життя
la maîtresse était en train de gronder Geoffroy	вчителька якраз кричала на Жоффруа
Geoffroy qui était venu habillé en martien	Жоффруа прийшов вдягнутий як марсіанин
sinon	якщо ні
il s'en irait	він піде
rater notre cours d'arithmétique	пропустити наш урок математики
ce serait dommage	це було б прикро
il avait bien fait tous ses problèmes	він розв'язав всі задачі
donner un coup de poing sur le nez d'Agnan	вдарити Аньяна по носі
on ne peut pas taper sur lui aussi souvent qu'on le voudrait	його не можна бити так часто, як цього хотілося б
La maîtresse s'est mise à crier que nous étions insupportables	Вчителька стала кричати, що ми були нестерпними
si ça continuait il n'y aurait pas de photo	якщо це буде продовжуватися, то не буде фотографії
nous devions nous mettre sur trois rangs	ми мали стати в три ряди
être debout	стояти
être assis	сидіти
la cave de l'école	шкільний підвал
il n'y avait pas beaucoup de lumière dans la cave	не було багато світла в підвалі

Suite du tableau 2

1	2
Rufus s'était mis un vieux sac sur la tête	Руфус надів старий мішок на голову
Je suis le fantôme.	Я – привід.
il ne voyait pas ce qui se passait et il a continué à crier	він не бачив те, що відбувалося, й продовжував кричати
c'est la maîtresse qui lui a enlevé le sac	це вчителька зняла з нього мішок
la maîtresse a lâché l'oreille de Rufus	вчителька відпустила вухо Руфуса
elle s'est frappée le front avec la main	вона вдарила себе рукою по лобі
faire les guignols	бешкетувати
il avait la tête dans son casque de martien, qui ressemble à un bocal	на його голові був марсіанський шолом, схожий на банку
épatant (e)	дивовижний (а)
Nous sommes revenus après nous être lavés et peignés.	Ми повернулися після того, як умилися та зачесалися.
mouillé (e)	вологий (а)
ça ne se verrait pas	цього не буде видно
mettre en colère	розгнівити; розсердити
vous allez sagement prendre vos places pour la photo	ви спокійно займете свої місця для фотографії
Elle a dû nous séparer	Вона мала нас розняти
Comme Geoffroy insistait	Оскільки Жоффруа наполягав
se mettre à plusieurs	взятися декільком
coincer (se)	защемитися
un dernier avertissement	останнє попередження
il fallait se tenir tranquilles	треба було бути спокійними
engin (m)	прилад
parasoleil (m)	світозахисний пристрій
objectif (m) à courte focale	об'єктив з короткою фокусною відстанню

Compréhension écrite

1. Lisez le récit « Un souvenir qu'on va chérir ».

2. Composez le plan de ce récit.

3. Combien de paragraphes y a-t-il dans le texte proposé?

4. Choisissez dans chaque paragraphe une ou quelques phrases qui portent l'information la plus importante et refaites-les :

1). « Ce matin, nous sommes tous arrivés à l'école bien contents, parce qu'on va prendre une photo de la classe qui sera pour nous un souvenir que nous allons chérir toute notre vie, comme nous l'a dit la maîtresse. Elle nous a dit aussi de venir bien propres et bien coiffés. » [8].

Par exemple : *Les enfants sont arrivés à l'école très contents, parce qu'ils allaient prendre une photo de la classe.*

2). « C'est avec plein de brillantine sur la tête que je suis entré dans la cour de récréation. Tous les copains étaient déjà là et la maîtresse était en train de gronder Geoffroy qui était venu habillé en martien. Geoffroy a un papa très riche qui lui achète tous les jouets qu'il veut. Geoffroy disait à la maîtresse qu'il voulait absolument être photographié en martien et que sinon il s'en irait. » [8].

Par exemple : *Nicolas est entré dans la cour de récréation. Tous les copains étaient déjà là. La maîtresse grondait Geoffroy qui était habillé en martien.*

3). « Le photographe était là, aussi, avec son appareil et la maîtresse lui a dit qu'il fallait faire vite, sinon, nous allions rater notre cours d'arithmétique. Agnan, qui est le premier de la classe et le chouchou de la maîtresse, a dit que ce serait dommage de ne pas avoir arithmétique, parce qu'il aimait ça et qu'il avait bien fait tous ses problèmes. Eudes, un copain qui est très fort, voulait donner un coup de poing sur le nez d'Agnan, mais Agnan a des lunettes et on ne peut pas taper sur lui aussi souvent qu'on le voudrait. La maîtresse s'est mise à crier que nous étions insupportables et que si ça continuait il n'y aurait pas de photo et qu'on irait en classe. Le photographe, alors, a dit :

«Allons, allons, allons, du calme, du calme. Je sais comment il faut parler aux enfants, tout va se passer très bien. » [8].

Par exemple : *Le photographe était venu. La maîtresse lui a dit qu'il fallait faire vite. Elle a dit que nous étions insupportables*.

4). « Le photographe a décidé que nous devions nous mettre sur trois rangs; le premier rang assis par terre, le deuxième, debout autour de la maîtresse qui serait assise sur une chaise et le troisième, debout sur des caisses. Il a vraiment des bonnes idées, le photographe. » [8].

Par exemple : *Le photographe a décidé que nous devions nous mettre sur trois rangs. Il fallait trouver des caisses pour le troisième rang.*

5). « Les caisses, on est allé les chercher dans la cave de l'école. On a bien rigolé, parce qu'il n'y avait pas beaucoup de lumière dans la cave et Rufus s'était mis un vieux sac sur la tête et il criait «Hou! Je suis le fantôme.» Et puis, on a vu arriver la maîtresse. Elle n'avait pas l'air content, alors nous sommes vite partis avec les caisses. Le seul qui est resté, c'est Rufus. Avec son sac, il ne voyait pas ce qui se passait et il a continué à crier «Hou! Je suis le fantôme», et c'est la maîtresse qui lui a enlevé le sac. Il a été drôlement étonné, Rufus. » [8].

Par exemple : *Alors, les garçons sont allés chercher les caisses dans la cave de l'école. Rufus s'était mis un vieux sac sur la tête. La maîtresse qui est venue très mécontente lui a enlevé le sac. Il a été drôlement étonné.*

6). « De retour dans la cour, la maîtresse a lâché l'oreille de Rufus et elle s'est frappé le front avec la main. « Mais vous êtes tout noirs », elle a dit. C'était vrai, en faisant les guignols dans la cave, on s'était un peu salis. La maîtresse n'était pas contente, mais le photographe lui a dit que ce n'était pas grave, on avait le temps de se laver pendant que lui disposait les caisses et la chaise pour la photo. A part Agnan, le seul qui avait la figure propre, c'était Geoffroy, parce qu'il avait la tête dans son casque de martien, qui ressemble à un bocal. «Vous voyez, a dit Geoffroy à la maîtresse, s'ils étaient venus tous habillés comme moi, il n'y aurait pas d'histoires.» J'ai vu que la maîtresse avait bien envie de tirer les oreilles de Geoffroy, mais il n'y avait pas de prise sur le bocal. C'est une combine épatante, ce costume de martien! » [8].

Par exemple : *En faisant les guignols dans la cave, on s'était un peu salis. A part Agnan, le seul qui avait la figure propre, c'était Geoffroy, parce qu'il avait la tête dans son casque de martien, qui ressemble à un bocal. La maitresse a envoyé les garçons se laver.*

7). « Nous sommes revenus après nous être lavés et peignés. On était bien un peu mouillés, mais le photographe a dit que ça ne faisait rien, que sur la photo ça ne se verrait pas. » [8].

Par exemple : *Les élèves sont revenus lavés et peignés.*

8). « Bon, nous a dit le photographe, vous voulez faire plaisir à votre maîtresse?» Nous avons répondu que oui, parce que nous l'aimons bien la maîtresse, elle est drôlement gentille quand nous ne la mettons pas en colère. «Alors, a dit le photographe, vous allez sagement prendre vos places pour la photo. Les plus grands sur les caisses, les moyens debout, les petits assis.» Nous on y est allés et le photographe était en train d'expliquer à la maîtresse qu'on obtenait tout des enfants quand on était patient, mais la maîtresse n'a pas pu l'écouter jusqu'au bout. Elle a dû nous séparer, parce que nous voulions être tous sur les caisses.

«Il y a un seul grand ici, c'est moi!» criait Eudes et il poussait ceux qui voulaient monter sur les caisses. Comme Geoffroy insistait, Eudes lui a donné un coup de poing sur le bocal et il s'est fait très mal. On a dû se mettre à plusieurs pour enlever le bocal de Geoffroy qui s'était coincé.

«Alors, a dit le photographe, vous allez sagement prendre vos places pour la photo. Les plus grands sur les caisses, les moyens debout, les petits assis.» Le photographe était en train d'expliquer à la maîtresse qu'on obtenait tout des enfants quand on était patient, mais la maîtresse n'a pas pu l'écouter jusqu'au bout. Elle a dû nous séparer, parce que nous voulions être tous sur les caisses. » [8].

Par exemple : *Après cela, le photographe a dit de prendre les places pour la photo : les plus grands sur les caisses, les moyens debout, les petits assis. Mais la maîtresse n'a pas pu l'écouter jusqu'au bout. Elle a dû séparer les garçons, parce qu'ils voulaient être tous sur les caisses.*

9). « La maîtresse a dit qu'elle nous donnait un dernier avertissement, après ce serait l'arithmétique, alors, on s'est dit qu'il

fallait se tenir tranquilles et on a commencé à s'installer. Geoffroy s'est approché du photographe : «C'est quoi, votre appareil?» il a demandé. Le photographe a souri et il a dit : « C'est une boîte d'où va sortir un petit oiseau, bonhomme. Il est vieux votre engin, a dit Geoffroy, mon papa il m'en a donné un avec parasoleil, objectif à courte focale, téléobjectif, et, bien sûr, des écrans... » Le photographe a paru surpris, il a cessé de sourire et il a dit à Geoffroy de retourner à sa place. «Est-ce que vous avez au moins une cellule photoélectrique? » a demandé Geoffroy. «Pour la dernière fois, retourne à ta place! » a crié le photographe qui, tout d'un coup, avait l'air très nerveux. » [8].

Par exemple : *On a commencé à s'installer. Geoffroy s'est approché du photographe. Ce garçon a dit que son papa lui avait donné un appareil avec parasoleil, objectif à courte focale, téléobjectif et des écrans. Le photographe a paru surpris, il a dit à Geoffroy de retourner à sa place. L'homme avait l'air très nerveux.*

10). « On s'est installés. Moi, j'étais assis par terre, a côté d'Alceste. Alceste, c'est mon copain qui est très gros et qui mange tout le temps. Il était en train de mordre dans une tartine de confiture et le photographe lui a dit de cesser de manger, mais Alceste a répondu qu'il fallait bien qu'il se nourrisse. «Lâche cette tartine! » a crié la maîtresse qui était assise juste derrière Alceste. Ça l'a tellement surpris, Alceste, qu'il a laissé tomber la tartine sur sa chemise. «C'est gagné », a dit Alceste, en essayant de racler la confiture avec son pain. La maîtresse a dit qu'il n'y avait plus qu'une chose à faire, c'était de mettre Alceste au dernier rang pour qu'on ne voie pas la tache sur sa chemise. «Eudes, a dit la maîtresse, laissez votre place à votre camarade. – Ce n'est pas mon camarade, a répondu Eudes, il n'aura pas ma place et il n'a qu'à se mettre de dos à la photo, comme ça on ne verra pas la tache, ni sa grosse figure. » La maîtresse s'est fâchée et elle a donné comme punition à Eudes la conjugaison du verbe : « Je ne dois pas refuser de céder ma place à un camarade qui a renversé sur sa chemise une tartine de confiture. » Eudes n'a rien dit, il est descendu de sa caisse et il est venu vers le premier rang, tandis qu'Alceste allait vers le dernier rang. Ça a fait un peu de désordre, surtout quand Eudes a croisé Alceste et lui a donné un coup de poing sur le nez. Alceste a voulu donner un coup de pied à Eudes, mais Eudes a esquivé, il est très agile, et c'est Agnan qui a reçu le pied, heureusement, là où il n'a pas de lunettes. Ça ne l'a pas

empêché, Agnan, de se mettre à pleurer et à hurler qu'il ne voyait plus, que personne ne l'aimait et qu'il voulait mourir. La maîtresse l'a consolé, l'a mouché, l'a repeigné et a puni Alceste, il doit écrire cent fois : « Je ne dois pas battre un camarade qui ne me cherche pas noise et qui porte des lunettes. » «C'est bien fait», a dit Agnan.» [8].

Par exemple : *Enfin, on s'est installés. Alceste a laissé tomber la tartine sur sa chemise. La maîtresse a dit à Eudes de laisser sa place à Alceste au dernier rang pour qu'on ne voie pas la tache sur sa chemise. Eudes est venu vers le premier rang. Il a croisé Alceste et lui a donné un coup de poing sur le nez. Alceste a voulu donner un coup de pied à Eudes, mais Eudes a esquivé, et c'est Agnan qui a reçu le pied. Il a beaucoup crié. La maîtresse l'a consolé et a puni Alceste.*

11). « Alors, la maîtresse lui a donné des lignes à faire, à lui aussi. Agnan, il a été tellement étonné qu'il n'a même pas pleuré. La maîtresse a commencé à les distribuer drôlement, les punitions, on avait tous des tas de lignes à faire et finalement, la maîtresse nous a dit : «Maintenant, vous allez vous décider à vous tenir tranquilles. Si vous êtes très gentils, je lèverai toutes les punitions. Alors, vous allez bien prendre la pose, faire un joli sourire et le monsieur va nous prendre une belle photographie!» Comme nous ne voulions pas faire de la peine à la maîtresse, on a obéi. Nous avons tous souri et on a pris la pose. » [8].

Par exemple : *La maîtresse a donné des lignes à faire à tous. Puis elle a dit qu'elle lèverait toutes les punitions, mais les garçons devaient prendre la pose, faire un joli sourire et le monsieur allait prendre une belle photographie. Les enfants ont souri et ont pris la pose.*

12). « Mais, pour le souvenir que nous allions chérir toute notre vie, c'est raté, parce qu'on s'est aperçu que le photographe n'était plus là. Il était parti, sans rien dire. » [8].

Par exemple : *Mais, pour le souvenir qu'on allait chérir toute la vie, c'était raté, parce qu'on s'est aperçu que le photographe n'était plus là. Il était parti, sans rien dire.*

5. Combinez vos petits exposés pour faire un compte rendu, par exemple :

Les enfants sont arrivés à l'école très contents, parce qu'ils allaient prendre une photo de la classe.

Nicolas est entré dans la cour de récréation. Tous les copains étaient déjà là. La maîtresse grondait Geoffroy qui était habillé en martien.

Le photographe était venu. La maîtresse lui a dit qu'il fallait faire vite. Elle a dit que nous étions insupportables.

Le photographe a décidé que nous devions nous mettre sur trois rangs. Il fallait trouver des caisses pour le troisième rang.

Alors, les garçons sont allés chercher les caisses dans la cave de l'école. Rufus s'était mis un vieux sac sur la tête. La maîtresse qui est venue très mécontente lui a enlevé le sac. Il a été drôlement étonné.

En faisant les guignols dans la cave, on s'était un peu salis. A part Agnan, le seul qui avait la figure propre, c'était Geoffroy, parce qu'il avait la tête dans son casque de martien, qui ressemble à un bocal. La maitresse a envoyé les garçons se laver.

Les élèves sont revenus lavés et peignés.

Après cela, le photographe a dit de prendre les places pour la photo : les plus grands sur les caisses, les moyens debout, les petits assis. Mais la maîtresse n'a pas pu l'écouter jusqu'au bout. Elle a dû séparer les garçons, parce qu'ils voulaient être tous sur les caisses.

On a commencé à s'installer. Geoffroy s'est approché du photographe. Ce garçon a dit que son papa lui avait donné un appareil avec parasoleil, objectif à courte focale, téléobjectif et des écrans. Le photographe a paru surpris, il a dit à Geoffroy de retourner à sa place. L'homme avait l'air très nerveux.

Enfin, on s'est installés. Alceste a laissé tomber la tartine sur sa chemise. La maîtresse a dit à Eudes de laisser sa place à Alceste au dernier rang pour qu'on ne voie pas la tache sur sa chemise. Eudes est venu vers le premier rang. Il a croisé Alceste et lui a donné un coup de poing sur le nez. Alceste a voulu donner un coup de pied à Eudes, mais Eudes a esquivé, et c'est Agnan qui a reçu le pied. Il a beaucoup crié. La maîtresse l'a consolé et a puni Alceste.

La maîtresse a donné des lignes à faire à tous. Puis elle a dit qu'elle lèverait toutes les punitions, mais les garçons devaient prendre la pose, faire un joli sourire et le monsieur allait prendre une belle photographie. Les enfants ont souri et ont pris la pose.

Mais, pour le souvenir qu'on allait chérir toute la vie, c'était raté, parce qu'on s'est aperçu que le photographe n'était plus là. Il était parti, sans rien dire.

Production orale

1. Où et quand se passent les événements du récit en question ?

2. Dites ce que les enfants ont fait dans la cave de l'école.

3. Comment l'auteur peint-il le portrait physique des personnages.

4. Décrivez le costume de Geoffroy.

5. Analysez la conduite des garçons dans la cour de récréation / dans la cave.

6. Nommez les qualités d'Agnan. Faites attention à ces deux situations qui nous montrent son intelligence, ses caprices, son caractère:

– « Agnan, qui est le premier de la classe et le chouchou de la maîtresse, a dit que ce serait dommage de ne pas avoir arithmétique, parce qu'il aimait ça et qu'il avait bien fait tous ses problèmes » ;

– « Alceste a voulu donner un coup de pied à Eudes, mais Eudes a esquivé, il est très agile, et c'est Agnan qui a reçu le pied, heureusement, là où il n'a pas de lunettes. Ça ne l'a pas empêché, Agnan, de se mettre à pleurer et à hurler qu'il ne voyait plus, que personne ne l'aimait et qu'il voulait mourir ».

7. Analysez la conversation d'Eudes avec la maîtresse : «Eudes, a dit la maîtresse, laissez votre place à votre camarade. – Ce n'est pas mon camarade, a répondu Eudes, il n'aura pas ma place et il n'a qu'à se mettre de dos à la photo, comme ça on ne verra pas la tache, ni sa grosse figure ». Décrivez le caractère de ce garçon.

8. Comment les phrases qui suivent nous montrent-elles le caractère du photographe : « Le photographe, alors, a dit : «Allons, allons, allons, du calme, du calme. Je sais comment il faut parler aux enfants, tout va se passer très bien. »

9. Pourquoi le photographe était-il parti, sans rien dire. Commentez l'aspect ironique de cette situation : « Mais, pour le souvenir que nous

allions chérir toute notre vie, c'est raté, parce qu'on s'est aperçu que le photographe n'était plus là. Il était parti, sans rien dire ».

10. Analysez les actions de la maîtresse : « la maîtresse était en train de gronder Geoffroy », « la maîtresse s'est mise à crier que nous étions insupportables », « c'est la maîtresse qui lui a enlevé le sac », « la maîtresse a lâché l'oreille de Rufus », « elle s'est frappé le front avec la main », « mettre en colère », « elle a dû nous séparer », « La maîtresse a commencé à les distribuer drôlement, les punitions, on avait tous des tas de lignes à faire ». Dites comment augmentait sa colère.

Production écrite

1. Traduisez en ukrainien par écrit : « On s'est installés. Moi, j'étais assis par terre, a côté d'Alceste. Alceste, c'est mon copain qui est très gros et qui mange tout le temps. Il était en train de mordre dans une tartine de confiture et le photographe lui a dit de cesser de manger, mais Alceste a répondu qu'il fallait bien qu'il se nourrisse. «Lâche cette tartine! *»* a crié la maîtresse qui était assise juste derrière Alceste. Ça l'a tellement surpris, Alceste, qu'il a laissé tomber la tartine sur sa chemise. «C'est gagné », a dit Alceste, en essayant de racler la confiture avec son pain. La maîtresse a dit qu'il n'y avait plus qu'une chose à faire, c'était de mettre Alceste au dernier rang pour qu'on ne voie pas la tache sur sa chemise ».

2. Expliquez les mots en italique: « Ce matin, nous *sommes* tous *arrivés* à l'école bien *contents*, parce qu'on va *prendre une photo* de la classe qui sera pour nous *un souvenir* que nous allons chérir toute notre vie, comme nous l'a dit la maîtresse. Elle nous a dit aussi de venir bien *propres* et bien *coiffés*.

C'est avec plein de *brillantine* sur la tête que je suis entré dans *la cour de récréation*. Tous *les copains* étaient déjà là et la maîtresse *était en train* de gronder Geoffroy qui était venu *habillé en martien*. Geoffroy a un papa très *riche* qui lui achète tous *les jouets* qu'il veut…

La maîtresse *s'est mise à crier* que nous étions insupportables et que si ça *continuait* il n'y aurait pas de photo et qu'on irait en classe…

Le photographe a décidé que nous devions nous mettre *sur trois rangs*; le premier rang *assis par terre*, le deuxième, *debout autour de la*

maîtresse qui serait assise sur une chaise et le troisième, *debout sur des caisses*. Il a vraiment des *bonnes idées*, le photographe. »

3. Nommez les synonymes des mots *chérir, épatant (e), insister, mouillé (e), mettre en colère*

4. Nommez les antonymes des mots ci-dessous : gronder, insupportable, faire les guignols, lâcher, séparer

5. Relevez les verbes au présent, à l'imparfait, au passé composé, au plus-que-parfait de *l'indicatif*.

§3. « Louisette »
(René Goscinny « Le Petit Nicolas »)

Tableau 3. Lexique d'appui (§ 3)

Mots et expressions en français	Mots et expressions en ukrainien
1	2
venir prendre le thé	прийти на чай
jouer à la poupée	грати з ляльками
jouer à la marchande	грати в магазин
pleurer tout le temps	плакати весь час
le vase du salon s'est cassé	ваза у вітальні розбилася
le papa m'a grondé	тато мене посварив
je ne l'avais pas fait exprès	я не зробив це навмисно
laid (e)	негарний (а)
le papa n'aime pas que je joue à la balle dans la maison	тато не любить, коли я граю з м'ячем у домі
je veux que tu lui montres que tu es bien élevé	я хочу, щоб ти їй показав, що ти добре вихований
guignol (m)	лялька, петрушка
j'aimerais mieux aller avec les copains au cinéma	я хотів би краще піти з друзями в кіно
elle n'a pas envie de rigoler	у неї немає бажання жартувати
sinon, tu auras affaire à moi	в іншому випадку ти будеш мати справу зі мною
natte (f)	косичка
il y a des gâteaux au chocolat et on peut en reprendre deux fois	є шоколадні тістечка, і їх можна взяти два
goûter (m)	полуденок
singe (m)	мавпа
je me suis retenu	я стримався
j'ai tiré une des nattes de Louisette	я смикнув Луізетту за косичку
elle m'a donné un coup de pied à la cheville	вона вдарила мене по кісточці
il a fallu quand même que je fasse	треба було все ж таки, щоб я зробив

Suite du tableau 3

1	2
Louisette a changé de conversation	Луізетта змінила тему розмови
c'était des jouets de garçon	це були хлоп'ячі іграшки
mon ours en peluche	мій плюшевий ведмедик
raser	голити, брити
à moitié	наполовину
le rasoir de papa	бритва мого тата
Je l'avais rasé à moitié seulement, parce que le rasoir de papa n'avait pas tenu le coup.	Я його поголив наполовину, тому що бритва мого татка не витримала такого.
Louisette levait la main pour me la mettre sur la figure	Луізетта підняла руку, що вдарити мене по обличчю
elle a fait bouger ses paupières très vite	вона дуже швидко закліпала
embrasser	обнімати, цілувати
un vrai petit poussin	справжнє курчатко
travaillait dur	працювати напружено
tes beaux livres d'images	твої гарні книжки з картинками
élastique (m)	еластична тканина; гумка
écarter (s')	відходити в бік
Je suis l'invitée	я – гостя
j'ai le droit de jouer avec tous tes jouets	я маю право грати з усіма твоїми іграшками
on verra qui a raison	подивимося, хто має рацію
je ne voulais pas qu'elle le casse	я не хотів, щоб вона його зламала
Louisette a fait tourner l'hélice	Луізетта завела пропелер
elle a lâché l'avion	вона випустила літак
Louisette a fait le coup des paupières	Луізетта швидко закліпала віями
elle a dit de bien nous couvrir pour sortir	вона сказала тепло вдягтися, щоб вийти на вулицю
Il faudra que j'apprenne, pour les paupières, ça a l'air de marcher drôlement, ce truc!	Треба, щоб я навчився кліпати віями, цей трюк добре проходить!

Suite du tableau 3

1	2
tu voulais voir les fleurs, regarde-les, il y en a des tas par là	ти хотіла подивитися на квіти, дивись на них, їх повно навколо
elle s'en moquait de mes fleurs	їй немає діла до моїх квітів
minable	жалюгідний
je n'ai pas osé	я не наважився
le ballon de football	футбольний м'яч
j'avais peur que les copains me voient jouer avec une fille	я боявся, що друзі побачать, що я граю з дівчинкою
Tu te mets entre les arbres	Ти станеш між деревами
essayer	старатися
elle m'a fait rire	вона мене розсмішила
elle a pris de l'élan	вона розбіглася
La balle, je n'ai pas pu l'arrêter, elle a cassé la vitre de la fenêtre du garage	Я не зміг зупинити м'яч, він розбив вікно в гаражі
au lieu de jouer à des jeux brutaux, tu ferais mieux de t'occuper de tes invités,	замість того, щоб грати в жорстокі ігри, тобі треба було б зайнятися твоїми гостями
elle était en train de sentir les bégonias	вона якраз нюхала бегонії
quand on sera grands, on se mariera	коли ми виростимо, ми одружимося
Elle a un shoot terrible!	Вона класно б'є по воротам!

Compréhension écrite

1. Lisez le récit « Louisette ».

2. Combien de paragraphes y a-t-il dans le texte proposé?

3. Choisissez dans chaque paragraphe une ou quelques phrases qui portent l'information la plus importante et reformulez-les :

1). Je n'étais pas content quand maman m'a dit qu'une de ses amies viendrait prendre le thé avec sa petite fille. Moi, je n'aime pas les filles. C'est bête, ça ne sait pas jouer à autre chose qu'à la poupée et à la

marchande et ça pleure tout le temps. Bien sûr, moi aussi je pleure quelquefois, mais c'est pour des choses graves, comme la fois où le vase du salon s'est cassé et papa m'a grondé et ce n'était pas juste parce que je ne l'avais pas fait exprès et puis ce vase il était très laid et je sais bien que papa n'aime pas que je joue à la balle dans la maison, mais dehors il pleuvait. » [7].

Par exemple : *Nicolas n'était pas content quand maman lui a dit qu'une de ses amies viendrait prendre le thé avec sa petite fille. Nicolas n'aimait pas les filles. Elles étaient bêtes, elles ne savaient pas jouer à autre chose qu'à la poupée et à la marchande et elles pleuraient tout le temps. Bien sûr, lui aussi il pleurait quelquefois, mais c'était pour des choses graves.*

2). « Tu seras bien gentil avec Louisette, m'a dit maman, c'est une charmante petite fille et je veux que tu lui montres que tu es bien élevé. » Quand maman veut montrer que je suis bien élevé, elle m'habille avec le costume bleu et la chemise blanche et j'ai l'air d'un guignol. Moi j'ai dit à maman que j'aimerais mieux aller avec les copains au cinéma voir un film de cow-boys, mais maman elle m'a fait des yeux comme quand elle n'a pas envie de rigoler. « Et je te prie de ne pas être brutal avec cette petite fille, sinon, tu auras affaire à moi, a dit maman, compris? » À quatre heures, l'amie de maman est venue avec sa petite fille. L'amie de maman m'a embrassé, elle m'a dit, comme tout le monde, que j'étais un grand garçon, elle m'a dit aussi « Voilà Louisette. » [7].

Par exemple : *La mère lui a dit d'être gentil avec Louisette. Quand maman voulait montrer que Nicolas était bien élevé, elle l'habillait avec le costume bleu et la chemise blanche et il avait l'air d'un guignol. À quatre heures, l'amie de maman est venue avec sa petite fille. La dame l'a embrassé et elle lui a présenté Louisette.*

3). « Louisette et moi, on s'est regardés. Elle avait des cheveux jaunes, avec des nattes, des yeux bleus, un nez et une robe rouges. On s'est donné les doigts, très vite. Maman a servi le thé, et ça, c'était très bien, parce que, quand il y a du monde pour le thé, il y a des gâteaux au chocolat et on peut en reprendre deux fois. Pendant le goûter, Louisette et moi on n'a rien dit. On a mangé et on ne s'est pas regardés. Quand on a en fini, maman a dit : « Maintenant, les enfants, allez vous amuser. Nicolas, emmène Louisette dans ta chambre et montre-lui tes beaux

jouets ». Maman elle a dit ça avec un grand sourire, mais en même temps elle m'a fait des yeux, ceux avec lesquels il vaut mieux ne pas rigoler. » [7].

Par exemple : *Elle avait des cheveux jaunes, avec des nattes, des yeux bleus, un nez et une robe rouges. Maman a servi le thé. Quand on avait fini, maman a dit aux enfants d'aller s'amuser.*

4). « Louisette et moi on est allés dans ma chambre, et là, je ne savais pas quoi lui dire. C'est Louisette qui a dit, elle a dit «Tu as l'air d'un singe. » Ça ne m'a pas plu, ça, alors je lui ai répondu : « Et toi, tu n'es qu'une fille! » et elle m'a donné une gifle. J'avais bien envie de me mettre à pleurer, mais je me suis retenu, parce que maman voulait que je sois bien élevé, alors, j'ai tiré une des nattes de Louisette et elle m'a donné un coup de pied à la cheville. Là, il a fallu quand même que je fasse « ouille, ouille » parce que ça faisait mal. » [7].

Par exemple : *Louisette et Nicolas sont allés dans la chambre. Là, le garçon ne savait pas quoi dire à son invitée. Louisette a dit que Nicolas avait l'air d'un singe. Le garçon lui a répondu qu'elle n'était qu'une fille! Louisette lui a donné une gifle. Nicolas avait bien envie de se mettre à pleurer, mais il s'est retenu.*

5). « J'allais lui donner une gifle, quand Louisette a changé de conversation, elle m'a dit « Alors, ces jouets, tu me les montres? » J'allais lui dire que c'était des jouets de garçon, quand elle a vu mon ours en peluche, celui que j'avais rasé à moitié une fois avec le rasoir de papa. Je l'avais rasé à moitié seulement, parce que le rasoir de papa n'avait pas tenu le coup. » [7].

Par exemple : *Le garçon allait lui donner une gifle, quand Louisette a changé de conversation. Elle a proposé de lui montrer des jouets. Soudain, elle a vu son ours en peluche, celui que Nicolas avait rasé à moitié une fois avec le rasoir de papa.*

6). « Tu joues à la poupée? » elle m'a demandé Louisette, et puis elle s'est mise à rire. J'allais lui tirer une natte et Louisette levait la main pour me la mettre sur la figure, quand la porte s'est ouverte et nos deux mamans sont entrées. « Alors, les enfants, a dit maman, vous vous amusez bien? – Oh, oui madame! » a dit Louisette avec des yeux tout ouverts et puis elle a fait bouger ses paupières très vite et maman l'a

embrassée en disant : «Adorable, elle est adorable! C'est un vrai petit poussin! » et Louisette travaillait dur avec les paupières. «Montre tes beaux livres d'images à Louisette », m'a dit ma maman, et l'autre maman a dit que nous étions deux petits poussins et elles sont parties. » [7].

Par exemple : *La porte s'est ouverte et les deux mamans sont entrées. Louisette a dit qu'ils s'amusaient bien. Elle a dit cela avec des yeux tout ouverts et puis elle a fait bouger ses paupières très vite. La mère de Nicolas a répondu que Luisette était adorable. Et la fillette travaillait dur avec les paupières. La mère a proposé à Nicolas de montrer à Louisette ses beaux livres d'images.*

7). « Moi, j'ai sorti mes livres du placard et je les ai donnés à Louisette, mais elle ne les a pas regardés et elle les a jetés par terre, même celui où il y a des tas d'Indiens et qui est terrible : « Ça ne m'intéresse pas tes livres, elle m'a dit, Louisette, t'as pas quelque chose de plus rigolo? » et puis elle a regardé dans le placard et elle a vu mon avion, le chouette, celui qui a un élastique, qui est rouge et qui vole. « Laisse ça, j'ai dit, c'est pas pour les filles, c'est mon avion! » et j'ai essayé de le reprendre, mais Louisette s'est écartée. «Je suis l'invitée, elle a dit, j'ai le droit de jouer avec tous tes jouets, et si tu n'es pas d'accord, j'appelle ma maman et on verra qui a raison! » [7].

Par exemple : *Nicolas a sorti ses livres du placard et il les a donnés à Louisette, mais elle ne les a pas regardés et elle les a jetés par terre. La fillette a regardé dans le placard et elle a vu son avion. Le garçon a dit de laisser l'avion. Mais Louisette a répondu qu'elle était l'invitée, c'est pourquoi elle avait le droit de jouer avec tous ses jouets.*

8). « Moi, je ne savais pas quoi faire, je ne voulais pas qu'elle le casse, mon avion, mais je n'avais pas envie qu'elle appelle sa maman, parce que ça ferait des histoires. Pendant que j'étais là, à penser, Louisette a fait tourner l'hélice pour remonter l'élastique et puis elle a lâché l'avion. Elle l'a lâché par la fenêtre de ma chambre qui était ouverte, et l'avion est parti. « Regarde ce que tu as fait, j'ai crié. Mon avion est perdu! » et je me suis mis à pleurer. « Il n'est pas perdu, ton avion, bête, m'a dit Louisette, regarde, il est tombé dans le jardin, on n'a qu'à aller le chercher. » [7].

Par exemple : *Pendant que Nicolas était là, à penser, Louisette a fait tourner l'hélice pour remonter l'élastique et puis elle a lâché l'avion. Il faut dire qu'elle l'a lâché par la fenêtre de sa chambre qui était ouverte, et l'avion est parti. Nicolas s'est mis à pleurer, mais Louisette l'a consolé. Elle a dit que l'avion est tombé dans le jardin, on n'a qu'à aller le chercher.*

9). « Nous sommes descendus dans le salon et j'ai demandé à maman si on pouvait sortir jouer dans le jardin et maman a dit qu'il faisait trop froid, mais Louisette a fait le coup des paupières et elle a dit qu'elle voulait voir les jolies fleurs. Alors, ma maman a dit qu'elle était un adorable poussin et elle a dit de bien nous couvrir pour sortir. Il faudra que j'apprenne, pour les paupières, ça a l'air de marcher drôlement, ce truc! » [7].

Par exemple : *Les enfants sont descendus dans le salon et Nicolas a demandé à maman si on pouvait sortir jouer dans le jardin et maman a expliqué qu'il faisait trop froid, mais Louisette a fait le coup des paupières et elle a dit qu'elle voulait voir les jolies fleurs.*

10). « Dans le jardin, j'ai ramassé l'avion, qui n'avait rien, heureusement, et Louisette m'a dit : «Qu'est-ce qu'on fait? Je ne sais pas, moi, je lui ai dit, tu voulais voir les fleurs, regarde-les, il y en a des tas par là. » Mais Louisette m'a dit qu'elle s'en moquait de mes fleurs et qu'elles étaient minables. J'avais bien envie de lui taper sur le nez, à Louisette, mais je n'ai pas osé, parce que la fenêtre du salon donne sur le jardin, et dans le salon il y avait les mamans. « Je n'ai pas de jouets, ici, sauf le ballon de football, dans le garage. » Louisette m'a dit que ça, c'était une bonne idée. On est allé chercher le ballon et moi j'étais très embêté, j'avais peur que les copains me voient jouer avec une fille. « Tu te mets entre les arbres, m'a dit Louisette, et tu essaies d'arrêter le ballon. » [7].

Par exemple : *Dans le jardin, Nicolas a ramassé l'avion, qui n'avait rien, heureusement. Il a dit qu'il n'avait pas de jouets, ici, sauf le ballon de football, dans le garage. Louisette lui a répondu que ça, c'était une bonne idée. On est allé chercher le ballon et Nicolas était très embêté. Les copains pouvaient le voir jouer avec une fille. Louisette a proposé à Nicolas de se mettre entre les arbres pour arrêter le ballon.*

11). « Là, elle m'a fait rire, Louisette, et puis elle a pris de l'élan et, boum! un shoot terrible! La balle, je n'ai pas pu l'arrêter, elle a cassé la vitre de la fenêtre du garage. » [7].

Par exemple : *La fillette a pris de l'élan, elle a fait un shoot terrible et la balle a cassé la vitre de la fenêtre du garage.*

12). « Les mamans sont sorties de la maison en courant. Ma maman a vu la fenêtre du garage et elle a compris tout de suite. «Nicolas! elle m'a dit, au lieu de jouer à des jeux brutaux, tu ferais mieux de t'occuper de tes invités, surtout quand ils sont aussi gentils que Louisette! » Moi, j'ai regardé Louisette, elle était plus loin, dans le jardin, en train de sentir les bégonias. » [7].

Par exemple : *Les mamans sont sorties de la maison en courant. La mère de Nicolas a vu la fenêtre du garage et elle a compris tout de suite. Elle a dit au garçon de s'occuper de ses invités, surtout quand ils sont aussi gentils que Louisette. Nicolas a regardé Louisette, elle était plus loin, dans le jardin, en train de sentir les bégonias.*

13). « Le soir, j'ai été privé de dessert, mais ça ne fait rien, elle est chouette, Louisette, et quand on sera grands, on se mariera. Elle a un shoot terrible! » [7].

Par exemple : *Le soir, Nicolas a été privé de dessert, mais ça ne faisait rien, elle était chouette, Louisette, et quand on serait grands, on se marierait. Elle avait un shoot terrible.*

4. Combinez vos petits exposés pour faire un résumé, par exemple :

Nicolas n'était pas content quand maman lui a dit qu'une de ses amies viendrait prendre le thé avec sa petite fille. Nicolas n'aimait pas les filles. Elles étaient bêtes, elles ne savaient pas jouer à autre chose qu'à la poupée et à la marchande et elles pleuraient tout le temps. Bien sûr, lui aussi il pleurait quelquefois, mais c'était pour des choses graves.

La mère lui a dit d'être gentil avec Louisette. Quand maman voulait montrer que Nicolas était bien élevé, elle l'habillait avec le costume bleu et la chemise blanche et il avait l'air d'un guignol. A quatre heures, l'amie de maman est venue avec sa petite fille. La dame l'a embrassé et elle lui a présenté Louisette.

Elle avait des cheveux jaunes, avec des nattes, des yeux bleus, un nez et une robe rouges. Maman a servi le thé. Quand on avait fini, maman a dit aux enfants d'aller s'amuser.

Louisette et Nicolas sont allés dans la chambre. Là, le garçon ne savait pas quoi dire à son invitée. Louisette a dit que Nicolas avait l'air d'un singe. Le garçon lui a répondu qu'elle n'était qu'une fille! Louisette lui a donné une gifle. Nicolas avait bien envie de se mettre à pleurer, mais il s'est retenu.

Le garçon allait lui donner une gifle, quand Louisette a changé de conversation. Elle a proposé de lui montrer des jouets. Soudain, elle a vu son ours en peluche, celui que Nicolas avait rasé à moitié une fois avec le rasoir de papa.

La porte s'est ouverte et les deux mamans sont entrées. Louisette a dit qu'ils s'amusaient bien. Elle a dit cela avec des yeux tout ouverts et puis elle a fait bouger ses paupières très vite. La mère de Nicolas a répondu que Luisette était adorable. Et la fillette travaillait dur avec les paupières. La mère a proposé à Nicolas de montrer à Louisette ses beaux livres d'images.

Nicolas a sorti ses livres du placard et il les a donnés à Louisette, mais elle ne les a pas regardés et elle les a jetés par terre. La fillette a regardé dans le placard et elle a vu son avion. Le garçon a dit de laisser l'avion. Mais Louisette a répondu qu'elle était l'invitée, c'est pourquoi elle avait le droit de jouer avec tous ses jouets.

Pendant que Nicolas était là, à penser, Louisette a fait tourner l'hélice pour remonter l'élastique et puis elle a lâché l'avion. Il faut dire qu'elle l'a lâché par la fenêtre de sa chambre qui était ouverte, et l'avion est parti. Nicolas s'est mis à pleurer, mais Louisette l'a consolé. Elle a dit que l'avion est tombé dans le jardin, on n'a qu'à aller le chercher.

Les enfants sont descendus dans le salon et Nicolas a demandé à maman si on pouvait sortir jouer dans le jardin et maman a expliqué qu'il faisait trop froid, mais Louisette a fait le coup des paupières et elle a dit qu'elle voulait voir les jolies fleurs.

Dans le jardin, Nicolas a ramassé l'avion, qui n'avait rien, heureusement. Il a dit qu'il n'avait pas de jouets, ici, sauf le ballon de football, dans le garage. Louisette lui a répondu que ça, c'était une bonne idée. On est allé chercher le ballon et Nicolas était très embêté.

Les copains pouvaient le voir jouer avec une fille. Louisette a proposé à Nicolas de se mettre entre les arbres pour arrêter la balle.

La fillette a pris de l'élan, elle a fait un shoot terrible et la balle a cassé la vitre de la fenêtre du garage.

Les mamans sont sorties de la maison en courant. La mère de Nicolas a vu la fenêtre du garage et elle a compris tout de suite. Elle a dit au garçon de s'occuper de ses invités, surtout quand ils sont aussi gentils que Louisette. Nicolas a regardé Louisette, elle était plus loin, dans le jardin, en train de sentir les bégonias.

Le soir, Nicolas a été privé de dessert, mais ça ne faisait rien, elle était chouette, Louisette, et quand on serait grands, on se marierait. Elle avait un shoot terrible.

Production orale

1. De quelle visite s'agit-il dans le récit?

2. Parlez de l'attitude de Nicolas envers Louisette.

3. Exposez le contenu de la part de 1) Louisette ; 2) la mère de Nicolas ; 3) la mère de Louisette.

4. Parlez de l'attitude de Nicolas envers les filles.

1) Analysez la réflexion du garçon : « Moi, je n'aime pas les filles. C'est bête, ça ne sait pas jouer à autre chose qu'à la poupée et à la marchande et ça pleure tout le temps ».

2) Commentez la réplique de Nicolas « Et toi, tu n'es qu'une fille! ».

5. Analysez la réflexion de Nicolas sur les choses qui peuvent le faire pleurer : « moi aussi je pleure quelquefois, mais c'est pour des choses graves, comme la fois où le vase du salon s'est cassé et papa m'a grondé et ce n'était pas juste parce que je ne l'avais pas fait exprès et puis ce vase il était très laid et je sais bien que papa n'aime pas que je joue à la balle dans la maison, mais dehors il pleuvait ». Nommez « ces choses graves ».

6. Comment comprenez-vous la phrase « Quand maman veut montrer que je suis bien élevé, elle m'habille avec le costume bleu et la chemise blanche et j'ai l'air d'un guignol ». Faites attention à la traduction de « *j'ai l'air d'un guignol* ».

7. Décrivez l'apparence de Louisette.

8. Analysez la ruse de Louisette. Faites attention aux détails ci-dessous : « Louisette... a fait bouger ses paupières très vite » ; « Louisette travaillait dur avec les paupières » ; « Louisette a fait le coup des paupières et elle a dit qu'elle voulait voir les jolies fleurs ». Est-ce qu'elle était vraiment « un adorable poussin » ?

9. Pourquoi Nicolas était-il indigné de cette réaction de Luisette à sa proposition d'aller voir les fleurs : « Louisette m'a dit qu'elle s'en moquait de mes fleurs et qu'elles étaient minables ».

10. Qu'est-ce que vous pouvez dire sur la conduite de Louisette ? Nommez les traits de son caractère.

11. Parlez de la conduite de la mère de Nicolas, de sa manière de lui faire des signes : « Maman elle a dit ça avec un grand sourire, mais en même temps elle m'a fait des yeux, ceux avec lesquels il vaut mieux ne pas rigoler ».

12. Commentez l'effet comique de cette situation : « elle a vu mon ours en peluche, celui que j'avais rasé à moitié une fois avec le rasoir de papa. Je l'avais rasé à moitié seulement, parce que le rasoir de papa n'avait pas tenu le coup ». Comment comprenez-vous la phrase « *le rasoir de papa n'avait pas tenu le coup* » ?

Production écrite

1. Dites le contraire: « Tu seras bien *gentil* avec Louisette. C'est une *charmante* petite fille. Je veux que tu lui montres que tu es *bien élevé*. Elle n'a pas envie de *rigoler*. Je te prie de ne pas être *brutal* avec cette petite fille. J*'ai sorti* mes livres du placard et je les *ai donnés* à Louisette, mais elle ne les a pas regardés et elle les *a jetés* par terre.

Louisette *s'est écartée*. On verra qui *a raison*. Je ne voulais pas qu'elle le *casse*, mon avion, mais je n'*avais* pas *envie* qu'elle appelle sa maman. Elle *a lâché* l'avion par la fenêtre de ma chambre qui était *ouverte*, et l'avion est *parti* ».

2. Faites entrer les mots proposés dans quelques situations : ballon (m), casser, élan (m), embrasser, essayer, guignol (m), invité (e), jouer, lâcher, laid (e), minable, oser, ours (m), poupée (f), poussin (m).

3. Expliquez le sens des groupes de mots présentés ci-dessous : ça a l'air de marcher drôlement, ce truc ; je me suis retenu ; je ne l'avais pas fait exprès ; jouer à la marchande ; elle a pris de l'élan ; elle m'a donné un coup de pied à la cheville ; Louisette a fait le coup des paupières ; mon papa m'a grondé ; travaillait dur ; tu auras affaire à moi.

4. Nommez les verbes au présent du subjonctif. Expliquez leur emploi.

5. Argumentez l'emploi du conditionnel présent dans la phrase : « Moi j'ai dit à maman que j'aimerais mieux aller avec les copains au cinéma voir un film de cow-boys, mais maman elle m'a fait des yeux comme quand elle n'a pas envie de rigoler ».

6. Expliquez l'accord du participe passé des verbes conjugués avec « avoir » et « être » dans les phrases proposées: « J'ai sorti mes livres du placard et je les ai donné*s* à Louisette, mais elle ne les a pas regardé*s* et elle les a jeté*s* par terre. Louisette s'est écarté*e*. Elle s'est mis*e* à rire. Maman l'a embrassé*e*. La porte s'est ouvert*e* et nos deux mamans sont entré*es* ».

7. Prouvez que Louisette était une bonne actrice.

8. Quelle est votre opinion sur la décision de Nicolas de se marier avec Louisette : « Le soir, j'ai été privé de dessert, mais ça ne fait rien, elle est chouette, Louisette, et quand on sera grands, on se mariera. Elle a un shoot terrible! ».

§4. « Je quitte la maison »
(René Goscinny « Le Petit Nicolas »)

Tableau 4. Lexique d'appui (§4)

Mots et expressions en français	Mots et expressions en ukrainien
1	2
J'étais en train de jouer	Я якраз грався
sage	слухняний (а)
j'ai renversé une bouteille d'encre	я перекинув (розлив) пляшку з чорнилом
gronder qn	накричати на когось
il faut que j'aille faire mes courses	треба, щоб я пішла за покупками
regretter	шкодувати
cartable (m)	портфель, ранець
j'ai mis dedans	я поклав всередину
le wagon de marchandises	вантажний вагон
un morceau de chocolat que j'avais gardé du goûter	шматочок шоколаду, який я зберіг з полуденка
C'est une veine que maman n'ait pas été là	Пощастило, що мами не було там
elle m'aurait sûrement défendu de quitter la maison	вона мені б заборонила йти з дому
avoir beaucoup de peine	1) сильно страждати; 2) мати багато проблем
manger du pain d'épices	їсти пряники
en mordant un bon coup	відкушуючи великий шматок
j'étais parti de chez moi	я пішов з дому
dans des tas d'années	через багато років
envie (f)	бажання; заздрість
ma mère fait de la choucroute ce soir, avec du lard et des saucisses	цього вечора моя мама робить квашену капусту із салом та сосисками
pousser	штовхати
tourner	повернути
le coin de la rue	вугол вулиці
donner des forces pour le voyage	надати сил для подорожі

Suite du tableau 4

1	2
très loin	дуже далеко
nous avons passé les vacances	ми провели відпустку
huître (f)	устриця
j'ai cassé ma tirelire	я розбив мою скарбничку
compter	рахувати
pâtisserie (f)	кондитерський магазин
j'ai décidé de continuer à pied	я вирішив йти пішки
tout le monde... serait inquiet pour moi	всі будуть хвилюватися за мене
Alceste regretterait de ne pas m'avoir accompagné	Альсест буде жалкувати, що не пішов зі мною
prêter	позичати
je ne peux pas demander à Maixent de me prêter ses jambes	я не можу попросити у Мексана позичити мені його ноги
Clotaire n'aime pas prêter des choses	Клотер не любить позичати свої речі
le bouton de la sonnette	кнопка дзвінка
Clotaire m'a répondu que je vienne le voir à mon retour	Клотер мені відповів, щоб я прийшов до нього, коли повернуся
il me vendra son vélo	він мені продасть свій велосипед
Je me suis demandé comment faire pour trouver des sous	Я спитав себе, що зробити, щоб знайти гроші
de l'autre côté de la rue	з іншого боку вулиці
j'ai vu un magasin de jouets	я побачив магазин іграшок
ça pourrait les intéresser mon auto et le train	це могло б їх зацікавити, моя машинка та потяг
comptoir (m)	прилавок
pencher (se)	нахилятися
des clients comme moi, c'était fatigant après une journée de travail	такі клієнти, як я, це втомлює після робочого дня

Compréhension écrite

1. Lisez le récit « Je quitte la maison ».

2. Combien de paragraphes y a-t-il dans le texte proposé?

3. Trouvez dans chaque paragraphe des phrases clés, soulignez-les et reformulez-les :

1). « Je suis parti de la maison! J'étais en train de jouer dans le salon et j'étais bien sage, et puis, simplement parce que j'ai renversé une bouteille d'encre sur le tapis neuf, maman est venue et elle m'a grondé. Alors, je me suis mis à pleurer et je lui ai dit que je m'en irais et qu'on me regretterait beaucoup et maman a dit : «Avec tout ça il se fait tard, il faut que j'aille faire mes courses » et elle est partie. » [2].

Par exemple : *Nicolas a décidé de partir de la maison. Il était en train de jouer dans le salon et il était bien sage, et puis, il avait renversé une bouteille d'encre sur le tapis neuf, sa maman est venue et elle l'a grondé. Alors, il s'est mis à pleurer.*

2). « Je suis monté dans ma chambre pour prendre ce dont j'aurais besoin pour quitter la maison. J'ai pris mon cartable et j'ai mis dedans la petite voiture rouge que m'a donnée tante Eulogie, la locomotive du petit train à ressort, avec le wagon de marchandises, le seul qui me reste, les autres wagons sont cassés, et un morceau de chocolat que j'avais gardé du goûter. J'ai pris ma tirelire, on ne sait jamais, je peux avoir besoin de sous, et je suis parti. » [2].

Par exemple : *Le garçon est monté dans sa chambre pour prendre ce dont il aurait besoin pour quitter la maison... Il a pris sa petite voiture rouge, la locomotive du petit train, un morceau de chocolat, sa tirelire, et il est parti.*

3). « C'est une veine que maman n'ait pas été là, elle m'aurait sûrement défendu de quitter la maison. Une fois dans la rue, je me suis mis à courir. Maman et papa vont avoir beaucoup de peine, je reviendrai plus tard, quand ils seront très vieux, comme mémé, et je serai riche, j'aurai un grand avion, une grande auto et un tapis à moi, où je pourrai renverser de l'encre et ils seront drôlement contents de me revoir. » [2].

Par exemple : *Nicolas s'est mis à courir dans la rue. Il pensait que maman et papa allaient avoir beaucoup de peine, il reviendrait plus tard, quand ils seraient très vieux. Nicolas serait riche, il aurait un grand avion, une grande auto et un tapis à lui, où il pourrait renverser de l'encre.*

4). « Comme ça, en courant, je suis arrivé devant la maison d'Alceste. Alceste c'est mon copain, celui qui est très gros et qui mange tout le temps, je vous en ai peut-être déjà parlé. Alceste était assis devant la porte de sa maison, il était en train de manger du pain d'épices. « Où vas-tu? » m'a demandé Alceste en mordant un bon coup dans le pain d'épices. Je lui ai expliqué que j'étais parti de chez moi et je lui ai demandé s'il ne voulait pas venir avec moi.

« Quand on reviendra, dans des tas d'années, je lui ai dit, nous serons très riches, avec des avions et des autos et nos papas et nos mamans seront tellement contents de nous voir, qu'ils ne nous gronderont plus jamais. » Mais Alceste n'avait pas envie de venir. «T'es pas un peu fou, il m'a dit, ma mère fait de la choucroute ce soir, avec du lard et des saucisses, je ne peux pas partir. » Alors, j'ai dit au revoir à Alceste et il m'a fait signe de la main qui était libre, l'autre était occupée à pousser le pain d'épices dans sa bouche. » [2].

Par exemple : *Comme ça, en courant, il est arrivé devant la maison d'Alceste. Le garçon était en train de manger du pain d'épices. Nicolas lui a expliqué qu'il était parti de chez lui. Il a demandé à Alceste s'il ne voulait pas venir avec lui. Mais Alceste n'avait pas envie de venir parce que sa mère faisait de la choucroute ce soir, avec du lard et des saucisses, et il ne pouvait pas partir.*

5). « J'ai tourné le coin de la rue et je me suis arrêté un peu, parce qu'Alceste m'avait donné faim et j'ai mangé mon bout de chocolat, ça me donnera des forces pour le voyage. Je voulais aller très loin, très loin, là où papa et maman ne me trouveraient pas, en Chine ou à Arcachon où nous avons passé les vacances l'année dernière et c'est drôlement loin de chez nous, il y a la mer et des huîtres. Mais, pour partir très loin, il fallait acheter une auto ou un avion. Je me suis assis au bord du trottoir et j'ai cassé ma tirelire et j'ai compté mes sous. Pour l'auto et pour l'avion, il faut dire qu'il n'y en avait pas assez, alors, je suis entré dans

une pâtisserie et je me suis acheté un éclair au chocolat qui était vraiment bon. » [2].

J'ai tourné le coin de la rue et je me suis arrêté un peu, parce qu'Alceste m'avait donné faim et j'ai mangé mon bout de chocolat, ça me donnera des forces pour le voyage. Je voulais aller très loin, très loin, là où papa et maman ne me trouveraient pas, en Chine ou à Arcachon... Mais, pour partir très loin, il fallait acheter une auto ou un avion. Je me suis assis au bord du trottoir et j'ai cassé ma tirelire et j'ai compté mes sous. Pour l'auto et pour l'avion, il faut dire qu'il n'y en avait pas assez, alors, je suis entré dans une pâtisserie et je me suis acheté un éclair au chocolat qui était vraiment bon.

Refaites les phrases ci-dessus, par exemple : *Nicolas a tourné le coin de la rue et il s'est arrêté un peu, parce qu'il avait faim et il a mangé son bout de chocolat. Il voulait aller très loin, là où papa et maman ne le trouveraient pas, en Chine ou à Arcachon. Mais, pour partir très loin, il fallait acheter une auto ou un avion. Il a cassé sa tirelire et il a compté ses sous. Pour l'auto et pour l'avion, il faut dire qu'il n'y en avait pas assez, alors, Nicolas a acheté un éclair au chocolat*.

6). « Quand j'ai fini l'éclair, j'ai décidé de continuer à pied, ça prendra plus longtemps, mais puisque je n'ai pas à rentrer chez moi, ni à aller à l'école, j'ai tout le temps. Je n'avais pas encore pensé à l'école et je me suis dit que demain, la maîtresse, en classe, dirait : « Le pauvre Nicolas est parti tout seul, tout seul et très loin, il reviendra très riche, avec une auto et un avion », et tout le monde parlerait de moi et serait inquiet pour moi et Alceste regretterait de ne pas m'avoir accompagné. Ce sera drôlement chouette. » [2].

Quand j'ai fini l'éclair, j'ai décidé de continuer à pied... Je n'avais pas encore pensé à l'école et je me suis dit que demain, la maîtresse, en classe, dirait : « Le pauvre Nicolas est parti tout seul, tout seul et très loin, il reviendra très riche, avec une auto et un avion », et tout le monde parlerait de moi et serait inquiet pour moi et Alceste regretterait de ne pas m'avoir accompagné.

Reformulez les phrases ci-dessus, par exemple : *Quand il a fini l'éclair, il a décidé de continuer à pied. Il pensait à l'école. Demain en classe, sa maîtresse dirait que Nicolas est parti tout seul et très loin,*

qu'il reviendrait très riche, avec une auto et un avion. Tout le monde parlerait de lui.

7). « J'ai continué à marcher, mais je commençais à être fatigué, et puis, ça n'allait pas bien vite, il faut dire que je n'ai pas des grandes jambes, ce n'est pas comme mon ami Maixent, mais je ne peux pas demander à Maixent de me prêter ses jambes. Ça, ça m'a donné une idée je pourrais demander à un copain de me prêter son vélo. Justement je passais devant la maison de Clotaire. Clotaire a un chouette vélo, tout jaune et qui brille bien. Ce qui est embêtant, c'est que Clotaire n'aime pas prêter des choses. » [2].

J'ai continué à marcher, mais je commençais à être fatigué, et puis, ça n'allait pas bien vite, il faut dire que je n'ai pas des grandes jambes, ce n'est pas comme mon ami Maixent, mais je ne peux pas demander à Maixent de me prêter ses jambes. Ça, ça m'a donné une idée je pourrais demander à un copain de me prêter son vélo. Clotaire a un chouette vélo, tout jaune et qui brille bien. Ce qui est embêtant, c'est que Clotaire n'aime pas prêter des choses.

Refaites les phrases ci-dessus, par exemple : *Le garçon a continué à marcher, mais il commençait à être fatigué. Il n'avait pas de grandes jambes comme Maixent, mais il ne pouvait pas demander à Maixent de lui prêter ses jambes. Ça lui a donné une idée de demander à un copain de lui prêter son vélo. Clotaire a un chouette vélo, mais il n'aimait pas prêter des choses*.

8). « J'ai sonné à la porte de la maison de Clotaire et c'est lui-même qui est venu ouvrir. « Tiens, il a dit, Nicolas! Qu'est-ce que tu veux? — Ton vélo », je lui ai dit, alors Clotaire a fermé la porte. J'ai sonné de nouveau et, comme Clotaire n'ouvrait pas, j'ai laissé le doigt sur le bouton de la sonnette. Dans la maison j'ai entendu la maman de Clotaire qui criait «Clotaire! Va ouvrir cette porte! » Et Clotaire a ouvert la porte mais il n'avait pas l'air tellement content de me voir toujours là. « Il me faut ton vélo, Clotaire, je lui ai dit. Je suis parti de la maison et mon papa et ma maman auront de la peine et je reviendrai dans des tas d'années et je serai très riche avec une auto et un avion. » Clotaire m'a répondu que je vienne le voir à mon retour, quand je serai très riche, là, il me vendra son vélo. Ça ne m'arrangeait pas trop, ce que m'avait dit Clotaire, mais j'ai pensé qu'il fallait que je trouve des sous; pour des

sous, je pourrais acheter le vélo de Clotaire. Clotaire aime bien les sous. » [2].

J'ai sonné à la porte de la maison de Clotaire et c'est lui-même qui est venu ouvrir. « Tiens, il a dit, Nicolas! Qu'est-ce que tu veux? — Ton vélo », je lui ai dit, alors Clotaire a fermé la porte. Clotaire m'a répondu que je vienne le voir à mon retour, quand je serai très riche, là, il me vendra son vélo. Ça ne m'arrangeait pas trop, ce que m'avait dit Clotaire, mais j'ai pensé qu'il fallait que je trouve des sous; pour des sous, je pourrais acheter le vélo de Clotaire. Clotaire aime bien les sous.

Refaites les phrases ci-dessus. Par exemple : *Le petit Nicolas a sonné à la porte de la maison de Clotaire et c'était lui-même qui est venu ouvrir. Le garçon a expliqué ce qu'il voulait mais Clotaire a fermé la porte. Il a répondu à Nicolas qu'il vienne le voir à son retour, quand il serait très riche, là, il lui vendrait son vélo. Ça n'arrangeait pas Nicolas. Mais il a pensé qu'il pourrait acheter le vélo de Clotaire pour des sous. Clotaire aimait bien les sous*.

9). « Je me suis demandé comment faire pour trouver des sous. Travailler, je ne pouvais pas, c'était jeudi. Alors j'ai pensé que je pourrais vendre les jouets que j'avais dans mon cartable: l'auto de tante Eulogie et la locomotive avec le wagon de marchandises, qui est le seul qui me reste parce que les autres wagons sont cassés. De l'autre côté de la rue j'ai vu un magasin de jouets, je me suis dit que, là, ça pourrait les intéresser mon auto et le train. » [2].

Reformulez les phrases ci-dessus, par exemple : *Il s'est demandé comment faire pour trouver des sous. Alors il a pensé qu'il pourrait vendre les jouets qu'il avait dans son cartable: l'auto et la locomotive avec le wagon de marchandises. De l'autre côté de la rue Nicolas a vu un magasin de jouets, il s'est dit que, là, ça pourrait les intéresser son auto et le train.*

10). « Je suis entré dans le magasin et un monsieur très gentil m'a fait un grand sourire et il m'a dit : «Tu veux acheter quelque chose, mon petit bonhomme? Des billes? Une balle? » Je lui ai dit que je ne voulais rien acheter du tout, que je voulais vendre des jouets et j'ai ouvert le cartable et j'ai mis l'auto et le train par terre, devant le comptoir. Le monsieur gentil s'est penché, il a regardé, il a eu l'air étonné et il a dit : « Mais, mon petit, je n'achète pas des jouets, j'en vends.» Alors je lui ai

demandé où il trouvait les jouets qu'il vendait, ça m'intéressait. « Mais, mais, mais, il m'a répondu, le monsieur, je ne les trouve pas, je les achète. − Alors, achetez-moi les miens », j'ai dit au monsieur. «Mais, mais, mais, il a fait de nouveau, le monsieur, tu ne comprends pas, je les achète, mais pas à toi, à toi je les vends, je les achète dans des fabriques, et toi... C'est-à-dire... » Il s'est arrêté et puis il a dit « Tu comprendras plus tard, quand tu seras grand.» Mais, ce qu'il ne savait pas, le monsieur, c'est que quand je serai grand, je n'aurai pas besoin de sous, puisque je serai très riche, avec une auto et un avion. Je me suis mis à pleurer. Le monsieur était très embêté, alors, il a cherché derrière le comptoir et il m'a donné une petite auto et puis il m'a dit de partir parce qu'il se faisait tard, qu'il devait fermer le magasin et que des clients comme moi, c'était fatigant après une journée de travail. Je suis sorti du magasin avec le petit train et deux autos, j'étais rudement content. C'est vrai qu'il se faisait tard, il commençait à faire noir et il n'y avait plus personne dans les rues, je me suis mis à courir. Quand je suis arrivé à la maison, maman m'a grondé parce que j'étais en retard pour le dîner.

Puisque c'est comme ça, c'est promis : demain je quitterai la maison. Papa et maman auront beaucoup de peine et je ne reviendrai que dans des tas d'années, je serai riche et j'aurai une auto et un avion! » [2].

Refaites les phrases ci-dessus, par exemple : *Nicolas est entré dans le magasin et un monsieur très gentil lui a demandé s'il voulait acheter quelque chose. Il a répondu qu'il ne voulait rien acheter, qu'il voulait vendre des jouets et il les a mis devant le comptoir. Le monsieur gentil s'est penché, il a regardé, il a eu l'air étonné. Alors, il a répondu qu'il n'achetait pas des jouets, qu'il en vendait. Le petit Nicolas s'est mis à pleurer. Le vendeur était très embêté, alors, il a cherché derrière le comptoir et il lui a donné une petite auto. Après ça il a dit à Nicolas de partir parce qu'il devait fermer le magasin. Nicolas est sorti du magasin avec le petit train et deux autos, il était rudement content. C'est vrai qu'il commençait à faire noir et il n'y avait plus personne dans les rues, il s'est mis à courir. Quand il est arrivé à la maison, sa mère l'a grondé parce qu'il était en retard pour le dîner. Puisque c'est comme ça, Nicolas s'est promis de quitter la maison le jour suivant.*

4. Combinez vos petits exposés pour faire un résumé, par exemple :

Nicolas a décidé de partir de la maison. Il était en train de jouer dans le salon et il était bien sage, et puis, il avait renversé une bouteille d'encre sur le tapis neuf, sa maman est venue et elle l'a grondé. Alors, il s'est mis à pleurer.

Le garçon est monté dans sa chambre pour prendre ce dont il aurait besoin pour quitter la maison. Il a pris sa petite voiture rouge, la locomotive du petit train, un morceau de chocolat, sa tirelire, et il est parti.

Nicolas s'est mis à courir dans la rue. Il pensait que maman et papa allaient avoir beaucoup de peine, il reviendrait plus tard, quand ils seraient très vieux. Nicolas serait riche, il aurait un grand avion, une grande auto et un tapis à lui, où il pourrait renverser de l'encre.

Comme ça, en courant, Nicolas est arrivé devant la maison d'Alceste. Alceste était en train de manger du pain d'épices. Nicolas lui a expliqué qu'il était parti de chez lui. Il a demandé à Alceste s'il ne voulait pas venir avec lui. Mais Alceste n'avait pas envie de venir parce que sa mère faisait de la choucroute ce soir, avec du lard et des saucisses, et il ne pouvait pas partir.

Nicolas a tourné le coin de la rue et il s'est arrêté un peu, parce qu'il avait faim et il a mangé son bout de chocolat. Il voulait aller très loin, là où papa et maman ne le trouveraient pas, en Chine ou à Arcachon. Mais, pour partir très loin, il fallait acheter une auto ou un avion. Il a cassé sa tirelire et il a compté ses sous. Pour l'auto et pour l'avion, il faut dire qu'il n'y en avait pas assez, alors, Nicolas a acheté un éclair au chocolat.

Quand il a fini l'éclair, il a décidé de continuer à pied. Nicolas pensait à l'école. Demain en classe, sa maîtresse dirait que Nicolas est parti tout seul et très loin, qu'il reviendrait très riche, avec une auto et un avion. Tout le monde parlerait de lui.

Le garçon a continué à marcher, mais il commençait à être fatigué. Il n'avait pas de grandes jambes comme Maixent, mais il ne pouvait pas demander à Maixent de lui prêter ses jambes. Ça lui a donné une idée de demander à un copain de lui prêter son vélo. Clotaire a un chouette vélo, mais il n'aimait pas prêter des choses.

Le petit Nicolas a sonné à la porte de la maison de Clotaire et c'était lui-même qui est venu ouvrir. Le garçon a expliqué ce qu'il voulait mais Clotaire a fermé la porte. Il a répondu à Nicolas qu'il vienne le voir à son retour, quand il serait très riche, là, il lui vendrait

son vélo. Ça n'arrangeait pas Nicolas. Mais il a pensé qu'il pourrait acheter le vélo de Clotaire pour des sous. Clotaire aimait bien les sous.

Il s'est demandé comment faire pour trouver des sous. Alors Nicolas a pensé qu'il pourrait vendre les jouets qu'il avait dans son cartable: l'auto et la locomotive avec le wagon de marchandises. De l'autre côté de la rue Nicolas a vu un magasin de jouets, il s'est dit que, là, ça pourrait les intéresser son auto et le train.

Nicolas est entré dans le magasin et un monsieur très gentil lui a demandé s'il voulait acheter quelque chose. Il a répondu qu'il ne voulait rien acheter, qu'il voulait vendre des jouets et il les a mis devant le comptoir. Le monsieur gentil s'est penché, il a regardé, il a eu l'air étonné. Alors, il a répondu qu'il n'achetait pas des jouets, qu'il en vendait. Le petit Nicolas s'est mis à pleurer. Le vendeur était très embêté, alors, il a cherché derrière le comptoir et il lui a donné une petite auto. Après ça il a dit à Nicolas de partir parce qu'il devait fermer le magasin. Nicolas est sorti du magasin avec le petit train et deux autos, il était rudement content. C'est vrai qu'il commençait à faire noir et il n'y avait plus personne dans les rues, il s'est mis à courir. Quand il est arrivé à la maison, sa mère l'a grondé parce qu'il était en retard pour le dîner. Puisque c'est comme ça, Nicolas s'est promis de quitter la maison le jour suivant.

Production orale

1. Exposez en détails les événements du récit « Je quitte la maison ».

2. Décrivez le chagrin de Nicolas.

3. Enumérez les objets que Nicolas a choisis pour prendre avec lui dans son voyage. Est-ce que ces objets sont vraiment utiles ?

4. Analysez l'idée de l'écrivain: « Je n'avais pas encore pensé à l'école et je me suis dit que demain, la maîtresse, en classe, dirait : « Le pauvre Nicolas est parti tout seul, tout seul et très loin, il reviendra très riche, avec une auto et un avion », et tout le monde parlerait de moi et serait inquiet pour moi ». Quelles qualités de Nicolas l'auteur met-il en relief ?

5. Comment à l'aide de ces détails l'auteur parvient-il à présenter le monde intérieur de Clotaire : « Ce qui est embêtant, c'est que Clotaire n'aime pas prêter des choses. Clotaire aime bien les sous ».

6. Décrivez l'état psychologique, la conduite du vendeur dans le magasin de jouets.

7. Analysez l'aspect ironique de cette phrase : « Maman et papa vont avoir beaucoup de peine, je reviendrai plus tard, quand ils seront très vieux, comme mémé, et je serai riche, j'aurai un grand avion, une grande auto et un tapis à moi, où je pourrai renverser de l'encre et ils seront drôlement contents de me revoir ». Comment cette réflexion de Nicolas nous permet-elle comprendre les particularités psychologiques des enfants ?

8. Représentez-vous et décrivez l'avenir de Nicolas : son voyage, sa vie sans parents, son travail.

9. Inventez la conversation possible de Nicolas avec ses parents à son retour du voyage.

10. Décrivez dans une manière comique le voyage de Nicolas avec Alceste.

Production écrite

1. Traduisez du français en ukrainien :

« J'ai tourné le coin de la rue et je me suis arrêté un peu, parce qu'Alceste m'avait donné faim et j'ai mangé mon bout de chocolat, ça me donnera des forces pour le voyage. Je voulais aller très loin, très loin, là où papa et maman ne me trouveraient pas, en Chine ou à Arcachon où nous avons passé les vacances l'année dernière et c'est drôlement loin de chez nous, il y a la mer et des huîtres. Mais, pour partir très loin, il fallait acheter une auto ou un avion. Je me suis assis au bord du trottoir et j'ai cassé ma tirelire et j'ai compté mes sous. Pour l'auto et pour l'avion, il faut dire qu'il n'y en avait pas assez, alors, je suis entré dans

une pâtisserie et je me suis acheté un éclair au chocolat qui était vraiment bon.

Je me suis demandé comment faire pour trouver des sous. Travailler, je ne pouvais pas, c'était jeudi. Alors j'ai pensé que je pourrais vendre les jouets que j'avais dans mon cartable: l'auto de tante Eulogie et la locomotive avec le wagon de marchandises, qui est le seul qui me reste parce que les autres wagons sont cassés. De l'autre côté de la rue j'ai vu un magasin de jouets, je me suis dit que, là, ça pourrait les intéresser mon auto et le train.

Je suis entré dans le magasin et un monsieur très gentil m'a fait un grand sourire et il m'a dit : «Tu veux acheter quelque chose...». Je lui ai dit que je ne voulais rien acheter du tout, que je voulais vendre des jouets et j'ai ouvert le cartable et j'ai mis l'auto et le train par terre, devant le comptoir. Le monsieur gentil s'est penché, il a regardé, il a eu l'air étonné et il a dit : « Mais, mon petit, je n'achète pas des jouets, j'en vends. »

Quand je suis arrivé à la maison, maman m'a grondé parce que j'étais en retard pour le dîner. Puisque c'est comme ça, c'est promis : demain je quitterai la maison. »

2. Traduisez de l'ukrainien en français :

1) Я грав у вітальні, поводився добре і раптом випадково розлив пляшку з чорнилом. Прийшла мама і вилаяла мене за те, що я перекинув на новий килим пляшку з чорнилом. Я розплакався і сказав їй, що я піду з дому.

2) Мама і тато будуть дуже сумувати, але я повернуся, коли вони будуть старенькі, а я стану багатим. У мене буде килим, на який мені можна буде розливати чорнило. І вони будуть страшенно раді знову мене побачити.

3) Продавець у магазині іграшок не розумів, що, коли я буду дорослим, мені не потрібні будуть гроші, тому що я буду багатим. У мене будуть машина і літак. Я заплакав. Месьє був дуже здивований, він почав щось шукати під прилавком, дав мені маленьку машину. Я вийшов з магазину з маленьким поїздом і двома машинками. Я був дуже задоволений.

3. Composez une situation en vous basant sur les unités lexicales proposées : bouteille (f) d'encre, cartable (m), client (m), comptoir (m),

envie (f), inquiet (ière), journée (f) de travail, magasin (m) de jouets, pain (m) d'épices, pâtisserie (f), pencher (se), prêter, regretter, tirelire (f), vendre

4. Nommez le temps des verbes en italique : « Alors, je me *suis mis* à pleurer et je lui *ai dit* que je m'en *irais* et qu'on me *regretterait* beaucoup et maman *a dit* : «Avec tout ça il se *fait* tard, il faut que j'*aille* faire mes courses » et elle *est partie* ». « C'est une veine que maman n'*ait* pas *été* là, elle m'*aurait* sûrement *défendu* de quitter la maison ».

5. Comment les rêves de Nicolas se heurtent-ils au désir d'Alceste de manger : «*Quand on reviendra, dans des tas d'années*, je lui ai dit, *nous serons très riches, avec des avions et des autos* et *nos papas et nos mamans* seront tellement contents de nous voir, qu'ils *ne nous gronderont plus jamais*. » Mais Alceste n'avait pas envie de venir. «*T'es pas un peu fou, il m'a dit, ma mère fait de la choucroute ce soir, avec du lard et des saucisses, je ne peux pas partir*. »

6. Comment l'effet comique est-il créé dans la situation ci-dessous : « j'ai cassé ma tirelire et j'ai compté mes sous. Pour l'auto et pour l'avion, il faut dire qu'il n'y en avait pas assez, alors, je suis entré dans une pâtisserie et je me suis acheté un éclair au chocolat qui était vraiment bon ».

7. Est-ce que la répétition « revenir très riche, avec une auto et un avion » renforce l'ironie de ce récit ?

8. En vous appuyant sur le texte, prouvez qu'il faut être très attentif aux changements de l'humeur des enfants, à leur monde intérieur.

9. Analysez cette idée de Jean-Jacques Rousseau : « La seule leçon de morale qui convienne à l'enfance est de ne jamais faire de mal à personne ».

10. Dégagez l'idée-clé du récit « Je quitte la maison ».

Références

1. Освітньо-професійна програма «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. Одеса: ОНУ імені Мечникова, 2020. 28 с. http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/opp_bach_romanski_movy_ta_literatury_france.pdf

2. Sempé / Goscinny. Je quitte la maison. *Le Petit Nicolas.* http://roble.pntic.mec.es/apadilla/autourdufrancais/contenus/coursdefrancais/4ESO/Litterature/Le%20petit%20Nicolas/je_quitte_la_maison.html

3. Sempé / Goscinny. Je quitte la maison. *Le Petit Nicolas. Les récrés du Petit Nicolas. Les vacances du Petit Nicolas*. Paris : IMAV Éditions, 2014. P. 165-172.

4. Sempé / Goscinny. Le chouette bouquet. *Le Petit Nicolas.* http://roble.pntic.mec.es/apadilla/autourdufrancais/contenus/coursdefrancais/4ESO/Litterature/Le%20petit%20Nicolas/le_chouette_bouquet.html

5. Sempé / Goscinny. Le chouette bouquet. *Le Petit Nicolas. Les récrés du Petit Nicolas. Les vacances du Petit Nicolas*. Paris : IMAV Éditions, 2014. P. 71-79.

6. Sempé / Goscinny. Louisette. *Le Petit Nicolas. Les récrés du Petit Nicolas. Les vacances du Petit Nicolas*. Paris : IMAV Éditions, 2014. P. 89-96.

7. Sempé / Goscinny. Louisette. *Le Petit Nicolas.* http://roble.pntic.mec.es/apadilla/autourdufrancais/contenus/coursdefrancais/4ESO/Litterature/Le%20petit%20Nicolas/louisette.html

8. Sempé / Goscinny. Un souvenir qu'on va chérir. *Le Petit Nicolas.* http://roble.pntic.mec.es/apadilla/autourdufrancais/contenus/coursdefrancais/4ESO/Litterature/Le%20petit%20Nicolas/un_souvenir_quon_va_chrir.html

9. Sempé / Goscinny. Un souvenir qu'on va chérir. *Le Petit Nicolas. Les récrés du Petit Nicolas. Les vacances du Petit Nicolas*. Paris : IMAV Éditions, 2014. P. 9-17.

Для нотаток

Для нотаток

Для нотаток

Для нотаток

Навчальне видання

Князян Маріанна Олексіївна
Панченко Інна Володимирівна
Романюк Діана Хачатурівна

Усне та писемне мовлення

методичні рекомендації до курсу «Основна іноземна мова (французька)» (другий рік навчання) для здобувачів ступеня вищої освіти «Бакалавр» спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.055 Романські мови і літератури (переклад включно), перша французька

В авторській редакції

Підп. до друку 06.12.2021. Формат 60х84/16.
Ум.-друк. арк. 2,6. Тираж 100. Зам. № 163.
Видавець Букаєв Вадим Вікторович
вул. Пантелеймонівська, 34, м. Одеса, 65012.
Свідоцтво суб’єкта видавничої справи ДК № 2783 від 02.03.2007 р.
Тел. 0949464393, 0487431393 e-mail: 7431393@gmail.com